

*Lexicography worldwide:
theoretical, descriptive and applied perspectives*

View metadata, citation and similar papers at core.ac.uk

brought to you by  **CORE**

1

Félix San Vicente
(dir.)

**Textos Fundamentales de la
lexicografía italoespañola
(1805-1916)**

Vol. III

Índice

Sobre la consolidación de la lexicografía italoespañola moderna 1805-1916	15
1. Un nuevo mercado	15
2. Presupuestos metodológicos	18
3. ¿Qué nos dicen las portadas?	21
4. Algunas características comunes	23
5. Dos líneas de interés	25
Panorama de la lexicografía bilingüe y plurilingüe del español a comienzos del siglo XIX	27
0. Introducción	27
1. El estudio de lenguas modernas en los siglos XVIII y XIX en el contexto europeo	27
2. Características de la lexicografía bilingüe del siglo XIX	36
3. Panorama de diccionarios del español, italiano y francés en el XIX	51
3.1. Diccionarios bilingües español-francés	51
3.2. Diccionarios bilingües español-italiano	52
3.3. Diccionarios bilingües español-inglés	52
3.4. Diccionarios bilingües español-alemán	53
3.5. Diccionarios bilingües español-portugués	54
3.6. Diccionarios bilingües francés-italiano	55
4. Conclusiones	56
El <i>Diccionario de faltriguera italiano-español y español-italiano</i> de J. L. B. Cormon y V. Manni (1805)	59
0. Introducción	59
1. Contexto editorial	60
2. Aspectos formales y textuales	61
3. Fuentes y derivados	64
3.1. Fuentes	64
3.2. Ediciones posteriores	73
4. Destinatarios y finalidades	79
5. Macroestructura	80
5.1. Tipología del léxico	83
5.1.1. Indigenismos	83
5.1.2. Tecnicismos químicos	84

5.1.3. Voces gramaticales	85
6. Microestructura	85
6.1. Tipología del léxico	88
6.1.1. Indigenismos	88
6.1.2. Tecnicismos químicos.....	90
6.1.3. Voces gramaticales	90
7. Conclusiones	93
El <i>Diccionario de música italiano-español</i> (1841) de Gaetano Moreali.....	95
0. Introducción.....	95
1. Datos biográficos del autor y de los traductores	95
2. La Habana en 1841.....	100
3. Descripción y análisis del diccionario.....	103
4. Notas sobre la traducción	112
5. Conclusiones	115
El <i>Dizionario italiano-spagnuolo e spagnuolo-italiano</i> (1844-1847) de Martínez del Romero	117
1. Contexto editorial.....	117
2. Fuentes y derivados.....	121
3. Destinatarios y finalidades.....	127
4. Aspectos formales y textuales.....	128
5. Aparato crítico.....	131
6. Macroestructura	134
6.1. Tipología del léxico	136
6.1.1. Indigenismos	137
6.1.2. Tecnicismos químicos.....	138
6.1.3. Voces gramaticales	139
7. Microestructura	139
7.1. Tipología del léxico	143
7.1.1. Indigenismos	143
7.1.2. Tecnicismos químicos.....	144
7.1.3. Voces gramaticales	146
8. Conclusiones	148
El <i>Nuevo diccionario italiano-español</i> (1853), de los editores Rosa y Bouret	151
1. Características generales	151
1.1. Contexto editorial.....	151
1.2. Ediciones y reimpressiones.....	154
2. Fuentes	157

2.1. Cormon y Manni (1805)	157
2.1.1. Semejanzas macroestructurales entre <i>RB</i> y Cormon y Manni (1805)	158
2.1.2. Diferencias entre <i>RB</i> y las dos ediciones de Cormon y Manni (1805) y (1848)	160
2.1.2.1. La hiperestructura: La <i>Avvertenza</i> y los preliminares gramaticales	160
2.1.2.2. La macroestructura	161
2.2. Fuentes de la parte español-italiano: Núñez de Taboada (1838)	165
2.3. Fuentes del leuario italiano	166
2.4. Fuentes y precedentes del aparato crítico	167
2.5. Conclusiones	173
3. Destinatarios y finalidad de la obra	174
4. Aspectos formales y tipográficos	174
5. Aparato crítico	175
5.1. La <i>Avvertenza</i>	175
5.2. Las tablas gramaticales	175
5.3. La tabla de abreviaturas	177
6. Macroestructura	177
6.1. La nomenclatura	177
6.2. Unidades pluriverbales	180
6.3. Palabras anticuadas y tecnicismos	183
Entradas con marca diacrónica	185
Entradas con marcas diatómicas	186
Terminología de la química	190
6.4. Indigenismos americanos	193
7. Microestructura	194
7.1. Modelos de definición	194
7.2. La información gramatical	195
7.3. Marcas de uso	196
8. Juicio crítico	197
El <i>Nuevo diccionario italiano-español y español-italiano</i> (1869) de Giuseppe Caccia	199
0. Introducción	199
1. Contexto cultural y editorial	200
1.1 Nota sobre el autor y sus editores	202
2. Fuentes y obras relacionadas	204
2.1 Fuentes lexicográficas	204

2.2. Principal y derivadas.....	206
2.3. Influjos directos	210
3. Aparato crítico y organización hiperestructural.....	212
4. Aspectos formales y textuales.....	213
4.1. Aspectos tipográficos.....	214
4.2. La puntuación y otros símbolos empleados	216
5. Destinatarios y finalidad de la obra.....	217
6. Macroestructura	218
6.1. Generalidades sobre la selección de lemas	218
6.2. Entradas únicas o dobles.....	220
6.3. Derivados y compuestos	221
6.4. Unidades pluriverbales.....	222
6.5. Extranjerismos	223
6.6. Nombres propios, geográficos y gentilicios	224
6.7. Lemas con marcas diatópicas.....	225
6.8. Voces gramaticales.....	226
6.9. Voces técnicas y de lenguajes específicos	227
6.10. Variantes lexemáticas o fonéticas.....	228
6.11. Culturalismos y términos de naturaleza ideológica.	229
7. Microestructura	229
7.1. Características generales	229
7.2. Marcas diagramaticales y marcas de uso	230
7.3. Pronunciación	231
7.4. Equivalentes y definiciones	231
8. Conclusiones	233
El <i>Diccionario español-italiano</i> (1875) de Marco Antonio Canini	235
0. Introducción.....	235
1. Contexto cultural, editorial y autor	236
2. Fuentes	238
3. Articulación hiperestructural de la obra (prólogo, cuerpo y apéndice).....	240
4. Aspectos tipográficos y textuales	241
5. Destinatarios y finalidades.....	242
6. Observaciones generales sobre el léxico	244
6.1. Número de lemas.....	244
6.2. Neologismos y tecnicismos.....	245
6.3. Indigenismos	246
6.4. Abreviaturas (voces con distintas marcas).....	247
6.5. Información gramatical.....	251

7. Microestructura.....	255
7.1. Organización del leuario.....	255
7.2. Análisis	255
7.4. Información semántica	256
7.5. Fraseología.....	257
7.6. Ejemplos	259
8. Conclusiones	259
Anejo 1	260
Anejo 2	262

El <i>Nuevo diccionario italiano-español / Nuovo dizionario spagnolo-italiano</i> de Felipe Linati y Delgado	265
0. Introducción.....	265
1. Contexto cultural, editorial y autor.....	266
1.1. Ediciones y reimpresiones.....	266
1.2. Sobre la fecha de la edición de Hoepli.....	272
1.3. Semejanzas y diferencias entre las ediciones del volumen español-italiano de la Hoepli.	272
1.4. Fecha de la segunda edición de Barcelona.....	278
1.5. Sobre el autor	279
1.6. Sobre los editores del <i>NDIE</i>	281
2. Fuentes	284
2.1. Fuentes declaradas.....	284
2.2. Fuentes directas e indirectas	289
2.3. Influjos directos	293
3. Articulación hiperestructural de la obra.....	293
4. Aspectos tipográficos y textuales	296
5. Destinatarios y finalidades.....	296
6. Macroestructura	297
6.1. La lematización	297
6.2. Lemas con marcas diatópicas e indigenismos.....	300
6.3. Lemas con marcas diatópicas	301
6.4. Lemas con marcas diacrónicas	304
6.5. Lemas con marcas de uso o registro.....	305
7. Microestructura.....	307
7.1. Tipos de definición.....	307
7.2. Información gramatical.....	309
7.3. Fraseología.....	313
8. Conclusiones	314

Los diccionarios de bolsillo español-italiano italiano-español de la editorial Bietti.....	317
0. Introducción.....	317
1. Contexto cultural y editorial.....	317
1.1. Los autores.....	320
1.1.1. Arturo Caraffa.....	320
1.1.2. Eugenio Wenceslao Foulques.....	321
2. Fuentes lexicográficas	324
3. Articulación hiperestructural.....	329
4. Finalidad y destinatarios	333
5. Aspectos textuales y tipográficos	334
6. Macroestructura	335
7. Microestructura.....	340
7.1. Pronunciación figurada.....	341
7.2. Información gramatical.....	341
7.3. Marcas de uso.....	342
7.4. Acepciones.....	342
7.4.1. Equivalencias.....	343
7.4.2. Discriminadores de significado	343
7.5. Fraseología.....	344
8. Conclusión.....	345
El <i>Nuovo Dizionario Spagnolo-Italiano e Italiano-Spagnolo</i> de B. Melzi.....	347
0. Introducción.....	347
1. Contexto cultural, editorial y autor	350
2. Fuentes	354
2.1. Fuentes principales y derivadas	355
2.2. Ediciones posteriores.....	360
2.3. Influjos directos	360
3. Articulación hiperestructural de la obra.....	361
4. Aspectos tipográficos y textuales	362
5. Destinatarios y finalidades de la obra	364
6. Observaciones generales sobre el léxico	367
6.1. Lemas con marcas diatópicas (americanismos y provincialismos).....	368
6.2. Indigenismos	368
6.3. Tecnicismos (lemas con marcas diatópicas).....	370
6.4. Voces (o Lemas) gramaticales (lemas con marcas diagramaticales).....	373

6.5. Lemas con marcas diacrónicas (términos anticuados y neologismos)	376
6.6. Registros (lemas con marcas diastráticas o diafásicas).....	377
6.7. Varios.....	377
7. Microestructura.....	380
7.1. Características generales	380
7.2. Definición; definición perifrástica; equivalente; sinónimo; combinación de procedimientos.....	381
7.3. Información cultural.....	384
7.4. Lenguaje figurado	384
7.5. Otras observaciones sobre léxico y fraseología	385
8. Conclusiones	387

El <i>Dizionario spagnolo-italiano</i> (1908) de L. Bacci y A. Savelli y el <i>Dizionario italiano-spagnolo</i> (1916) de L. Bacci	389
0. Introducción.....	389
1. Datos bibliográficos de los autores.....	389
2. Contexto cultural y editorial.....	391
3. Fuentes lexicográficas	393
3.1. Diccionarios monolingües.....	393
3.1.1. El <i>DRAE</i> : fuente directa del <i>DBB-S</i>	393
3.1.2. Diferencias con respecto al <i>DRAE</i>	397
3.2. Diccionarios bilingües.....	398
3.3. Otras fuentes	405
4. Articulación hiperestructural de la obra.....	406
5. Aspectos formales y tipográficos	409
6. Destinatarios y finalidades de la obra	411
7. Macroestructura. Observaciones generales sobre el léxico.....	414
7.1. Lemas con marcas diatópicas	418
7.1.1. Americanismos.....	418
7.1.2. Provincialismos.....	420
7.2. Lemas con marcas diatópicas	420
7.3. Lemas con marcas diagramaticales	423
7.4. Lemas con marcas diacrónicas	427
7.4.1. Términos anticuados o poco usados	427
7.4.2. Neologismos.....	429
7.5. Lemas con marcas diastráticas o diafásicas	429
8. Microestructura.....	430
8.1. Características generales	430
8.2. Equivalentes y definiciones.....	431

8.3. "Breves notas"	433
8.4. Otras observaciones sobre el léxico y fraseología	436
9. Conclusiones	437
El <i>Nuovo dizionario tascabile spagnolo-italiano e italiano-spagnolo</i> (1900) y	
<i>Dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo</i> (1937) de C. Boselli	441
0. Introducción	441
1. Contexto cultural, editorial y autor	443
2. Fuentes	447
2.1. Fuentes principales y derivadas	447
2.2. Ediciones posteriores	458
3. Articulación hiperestructural de la obra	460
4. Aspectos tipográficos y textuales	461
5. Destinatarios y finalidades	464
6. Observaciones generales sobre el léxico	465
6.1. Lemas con marcas diatópicas (americanismos y provincialismos)	465
6.2. Americanismos e indigenismos	465
6.3. Tecnicismos (lemas con marcas diatópicas)	466
6.4. Voces (o Lemas) gramaticales (lemas con marcas diagramaticales)	467
6.5. Lemas con marcas diacrónicas (términos anticuados y neologismos)	469
6.6. Registros (lemas con marcas diatópicas o diafásicas)	470
6.7. Varios	471
7. Microestructura	472
7.1. Características generales	472
7.2. Los equivalentes, la definición y sus procedimientos	473
8. Conclusiones	474
El <i>Nuovo dizionario italiano-spagnolo e spagnolo-italiano</i> (1912) de Salvá y	
Angeli	479
0. Introducción	479
1. Contexto cultural, editorial y autor	482
1.1. Un precedente el <i>Nuevo Diccionario Español-italiano</i> de A. Angeli publicado por la Vda. de Ch. Bouret	486
2. Fuentes (principal y derivadas, ediciones posteriores, influjos directos)	488
2.1. Léxico de la Química	495
2.2. Indigenismos	498
2.3. Léxico de la Gramática	500

3. Articulación hiperestructural de la obra.....	501
4. Aspectos tipográficos y textuales	506
5. Destinatarios y finalidades de la obra	508
6. Macroestructura: observaciones generales sobre el léxico	508
7. Microestructura.....	511
7.1 Características generales	511
7.2 Definición: definición perifrástica, equivalente, sinónimo, combinación de procedimientos.....	518
8. Conclusiones	522
Bibliografía comentada de la lexicografía italoespañola (1805-1916)..	525
1. Angeli (1907). <i>Nuovo dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano</i>	525
2. Anónimo (1853). <i>Nuevo diccionario italiano español y español italiano.</i>	526
3. Anónimo (1873). <i>Nuevo diccionario italiano-español y español-italiano</i>	528
4. Bacci-Savelli (1908/1916). <i>Dizionario spagnolo-italiano e italiano-</i> <i>spagnolo</i>	529
4.1. Bacci /Savelli (1908). <i>Dizionario spagnolo-italiano</i>	530
4.2. Bacci (1916). <i>Dizionario italiano-spagnolo</i>	530
5. Boselli (1900). <i>Nuovo dizionario tascabile spagnolo-italiano e italiano-</i> <i>spagnolo</i>	531
5.1 Boselli (1930). <i>Nuovo dizionario tascabile spagnolo-italiano e</i> <i>italiano-spagnolo</i>	531
6. Caccia (1869). <i>Nuevo diccionario italiano-español y español-italiano</i> ...	533
7. Canini (1875). <i>Diccionario español-italiano</i>	534
8. Caraffa (1900). <i>Nuovissimo dizionario tascabile Italiano-Spagnolo e</i> <i>Spagnolo-Italiano</i>	534
9. Cormon y Manni (1805). <i>Diccionario de faltriquera italiano-español y</i> <i>español-italiano</i>	535
9.1. Cormon-Manni (1833). <i>Diccionario Italiano-Español y Español-</i> <i>Italiano</i>	537
9.2. Cormon-Manni-Blanc (1843). <i>Diccionario Italiano-Español y</i> <i>Español-Italiano</i>	537
9.3. Cormon-Manni-Blanc (1848). <i>Diccionario Italiano-Español y</i> <i>Español-Italiano</i>	537
10. Foulques (1889). <i>Nuovissimo dizionario Spagnolo-Italiano e Italiano-</i> <i>Spagnolo</i>	538
11. Linati (1887). <i>Nuevo diccionario italiano español</i>	538

12. Martínez del Romero (1844-1847). <i>Dizionario italiano spagnolo e spagnolo-italiano</i>	541
13. Melzi-Boselli (1893). <i>Nuovo Dizionario Spagnolo-Italiano e Italiano-Spagnolo</i>	541
Melzi. <i>Nuovo Dizionario Spagnolo-Italiano e Italiano-Spagnolo</i>	542
13.1 Melzi-Boselli (1938) <i>Nuovo Dizionario Spagnolo-Italiano e Italiano-Spagnolo</i>	543
14. Moreali (1841). <i>Diccionario de música</i>	543
15. Salvá-Angeli (1912). <i>Nuovo Dizionario Italiano-Spagnolo e Spagnolo-Italiano</i>	544
16. Società di professori (1868). <i>Dizionario italiano-spagnolo e spagnolo-italiano</i>	547
16.1. Società di professori (1870). <i>Nuovo Dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo</i>	547
Bibliografía crítica	549
Bibliografía diccionarios	571
Bibliografía de gramáticas citadas	580
Catálogos bibliográficos en línea	582

El *Nuevo diccionario italiano-español* (1853), de los editores Rosa y Bouret*

Carmen Castillo Peña - Universidad de Padua
carmen.castillo@unipd.it

1. Características generales

1.1. Contexto editorial

El *Nuevo diccionario italiano-español* de la editorial Rosa y Bouret (RB), se publica por primera vez en París en 1853, en dos volúmenes, anónimo y sin prólogo.

La condición del anonimato —extraña a las costumbres de una época en la que las portadas de los diccionarios tendían a poner en primer plano el nombre de autores y revisores, junto a sus credenciales como expertos en lenguas—¹ deja a los editores la responsabilidad autorial, ya que estos no eran, en la fecha y lugar de publicación del diccionario, desconocidos para el público de lengua española. Efectivamente, la "librería" de Rosa y Bouret es, junto a la de los hermanos Garnier, una de los principales protagonistas del mercado librero extranjero en el París del s. XIX (Fernández 1999, Fischer Hubert 2006, De Santiago 2009).

* Este trabajo no habría podido llevarse a cabo sin las acertadas indicaciones metodológicas y la esmerada dedicación del director del proyecto, a quien agradezco la paciencia demostrada.

¹ Véanse a modo de ejemplo las portadas de Cormon y Manni (1836): "Par Barthélemi Cormon et par Vincent Manni, ex-professeur de langue italienne à l'École central. Quatrième édition revue, augmentée et corrigée par Charles Chapellon, professeur de l'Académie polyglotte de Paris", Núñez de Taboada (1838): "édigée d'après les meilleurs lexicographes par D. E. Núñez de Taboada, édition augmentée [...] et pour laquelle on a adopté la nouvelle orthographe de l'Académie Espagnole", Cormon y Manni (1848): "Compuesto y fielmente recopilado según la última edición del Diccionario de la Academia Española y el Vocabulario de la Academia de la Crusca, por Cormon y Manni, nueva edición revisada y aumentada por S. H. Blanc"

Las noticias que tenemos sobre los orígenes de ambos editores son parcialmente contradictorias: Vauchelle-Haquet (1985: 60) sitúa a Rosa como español instalado en París y destacado entre los librereros más importantes de la *librairie espagnole*² en el periodo 1814-1833, con 76 títulos desde 1819: "Il ne fai aucune doute que Rosa était à la tête d'une entreprise prospère car, au cours des 20 années il débit des ouvrages à 5 adresses différentes dans Paris". Según Mellot (2004: n. 4327), Frédéric-Guillaume Rosa es, sin embargo, originario de Wissembourg, tiene licencia de librero desde octubre de 1812 y está especializado en la *librairie espagnole* desde 1819-1820. Le sucede su hijo Frédéric Rosa asociado desde 1844 a Adolphe Bouret, con el nombre de *Rosa, Bouret y compañía* o *Rosa y Bouret*. Santiago Gómez (2009: 9) aporta las noticias de archivo de las *Declarations des imprimeurs* obligatorias según las leyes francesas de prensa del segundo tercio del XIX: Adolphe Bouret, nacido en Orleans en 1816, obtuvo la licencia de librero en 1852 y ya en esa fecha su nombre está asociado al de Frédéric Rosa. Fischer Hubert (2006), por su parte, se refiere a la "maison Bouret", que hasta 1849 lleva el nombre de *Auguste Bouret et Morel* para pasar a ser *Rosa y Bouret* hasta 1872, "année où Auguste Bouret prend seul la tête de la maison. Un an plus tarde il associe son fils à l'interprise (A. Bouret e Hijo) et en 1877, c'est ce fils Charles qui reprend à son propre compte la maison. À la mort de celui-ci, sa veuve se charge du négoce".

En el catálogo de Rosa y Boret figuran sobre todo gramáticas y diccionarios³ y su trascendencia internacional está especialmente ligada

² La literatura especializada en historia de la bibliografía (Botrel 1997, Cooper-Richet 1999, De Santiago Gómez 2009) denomina *librairie espagnole* la producción editorial francesa que comprende la edición de obras españolas, la traducción al español de obras francesas y la exportación de todas ellas al mercado americano.

³ Destaca por la coincidencia de fechas el también anónimo *Nuevo diccionario de la lengua castellana: que comprende la última edición del de la Academia Española ... / por una Sociedad de Literatos* (París, 1852) y el diccionario bilingüe español-francés de Domingo Gildo, *Dictionnaire espagnol-français et français-espagnol augmenté de plus de 20000 mots usuels de sciences, arts et métiers et de la prononciation figurée de chaque mot dans les deux langues*, de 1858, cuya primera edición de 1850 es de Madrid. (Cazorla 2002: 623). A modo de ejemplo citamos además solo algunos entre los más significativos para nuestro tema: *Chantreau reformado: Nueva gramática francesa* (París, 1850), Juan de Peñalver, *Diccionario de la rima de la lengua castellana* (París, 1852), Pedro M. de Olive, *Diccionario de Sinónimos de la*

a la exportación de libros españoles, especialmente a México (De Santiago 2009). Se trata, por tanto, de un contexto histórico y editorial altamente significativo: por una parte Rosa y Bouret ocupan una posición central en el grupo de editoriales españolas en París (como Seguin, Garnier) en cuyos despachos y gabinetes fueron acogidos intelectuales españoles exiliados o atraídos por el ambiente cultural y literario parisino que trabajaron como traductores, redactores de artículos para diccionarios de todo tipo, y en general de textos enciclopédicos;⁴ por otra parte, las grandes oportunidades económicas que el comercio de libros con América empezaba a dar a la editoría francesa impulsa la edición de obras concebidas para la formación de la nueva clase dirigente que en América estaba dando pie a nuevas estructuras geopolíticas. Esta conjunción de recursos intelectuales puestos al servicio de operaciones con indudable finalidad comercial sirve para caracterizar RB desde el punto de vista de su gestación. Como se verá más adelante, son significativas tanto la formación de sus redactores (por ejemplo la selección del material gramatical de los preliminares, la marcación de los lemas, la adición de ciertas entradas) como su vocación comercial (se distribuye en España y México⁵ hasta finales del siglo, ocupando con al menos seis ediciones el espacio temporal que media entre la edición de 1848 de Cormon y Manni –con respecto al cual se ofrece al mercado como novedad– y la 1ª del diccionario de Caccia de 1869).

lengua castellana (París, 1852), M. D. P., *Diccionario latino-español* (París, 1853), Juan de Yriarte, *Gramática latina escrita con nuevo método y nuevas observaciones en verso castellano con su explicación en prosa* (París, 1853), J. Bermúdez de Castro, *Diccionario de Artes, Oficios y economía industrial y mercantil...extraídos de las primeras obras de los primeros químicos y físicos como Pelouze, Robiquet* (París, 1849), *Diccionario de Derecho Canónico* (París, 1853), *Diccionario biográfico universal: que contiene la vida de los personajes históricos de todos los países y de todos los tiempos* (París, 1855). De la mayor parte de estas obras hubo muchas reediciones.

⁴ Han sido puestas de relieve la actividad como traductores de los exiliados españoles en Londres y París, la relación de estos con la exportación de libros a América y el papel que desempeñaron en la formación de la identidad cultural y lingüística postcolonial de Hispanoamérica (Llorens 1979, Pagni 2003, Hériz y San Vicente, en prensa).

⁵ Donde desde 1852 "disponen de establecimientos propios" (De Santiago 2009: 10).

1.2. Ediciones y reimpresiones

La descripción catalográfica de los ejemplares consultados de esta primera edición es la siguiente:

NUEVO DICCIONARIO / ITALIANO ESPAÑOL / EDICION MUY AUMENTADA Y MEJORADA / CON UN ESTADO DE LOS VERBOS REGULARES È IRREGULARES EN AMBOS IDIOMAS. París, Librería de Rosa y Bouret, 1853. (Poissy : Imprenta de Arbieu), 2 vols (XIX, 436; XXIV, 463 p.); 18 cm.

El segundo volumen tiene esta portada:

NUEVO DICCIONARIO / ESPAÑOL TALIANO / EDICION MUY AUMENTADA Y MEJORADA / CON UN ESTADO / DE LOS VERBOS REGULARES È IRREGULARES EN AMBOS IDIOMAS.

Además de la 1ª, hay catalogadas⁶ otras cinco ediciones parisinas, todas ellas idénticas en título y número de páginas:

1860: París, Librería de Rosa y Bouret, (imprenta de Walder), 2 vols (XIX, 436; XXIV, 463 pp.), 19 cm.

1863: París, Librería de Rosa y Bouret.

1869: 4ª ed. muy aumentada y mejorada, París, Librería de Rosa y Bouret, (imprenta de Donnaud), 2 vols ([4], XIX, [1], 436, [4], XXIV, 463 pp), 18 cm.

1877: 5. ed., París, México, Librería de Ch. Bouret, 2 vols ([4], XIX, 436, [4], XXIV, 463 pp.), 18 cm.

1885: Sexta edición, París, México, Librería de Ch. Bouret, 2 vols (XIX, 436 ; XXIV, 463 p.), 18 cm.

A estas se podría añadir una séptima edición de 1895 (Librería de la vda. de Ch. Bouret, París, México).⁷ Junto a las ediciones parisinas, se pueden aducir estas dos españolas de 1854 y 1855:

⁶ Estas noticias pueden confirmarse en el Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español (*vid.* Catálogos Bibliográficos en línea). La primera edición está catalogada en Palau y Dulcet (196472: París, 1853, 8º XXIV; 463196475: Poissy, Imp. de Abrieu, 2 vols. 8º XX+436, XXIV+464); Fabbri (1979: 157) recoge las mismas noticias de Palau; Gallina (1991: 2996) menciona además de la primera otras tres ediciones: París 1860, Poissy 1863 y París 1877.

⁷ Aunque No consta en ninguno de los catálogos de las bibliotecas europeas y americanas consultadas.

- 1854: Nuevo diccionario italiano-español y viceversa. Edición muy aumentada y mejorada de los verbos regulares é irregulares en ambos idiomas, por un profesor de lenguas. Madrid, Agencia general de la Librería Española y Extranjera, 1854 (Gerona, Imprenta de Grases), 2 vols (XIX, 436 ; XXIV, 463 pp.), 18 cm.
- 1855: *Nuevo diccionario español-italiano. Edición muy aumentada y mejorada.* Madrid, Librería de Gaspar y Roig, 1855, 436, XXIV pp. ; 18 cm.⁸

El cotejo entre las dos primeras ediciones parisinas (RB 1853 y RB 1860) y la edición de Madrid-Gerona⁹ (RB 1854) ofrece los siguientes resultados:

- a) El cuerpo del diccionario es idéntico en las tres ediciones.
- b) RB 1853 y RB 1860 presentan como diferencias, además de la marca del editor y del pie de imprenta, las signaturas tipográficas de las páginas de los preliminares gramaticales (pp. I-XIX y I-XXIV del primer y del segundo volumen respectivamente),¹⁰ lo cual permite afirmar que para la ed. de 1860 se volvieron a imprimir las páginas de los preliminares gramaticales con marcas tipográficas distintas.¹¹
- c) RB 1854 presenta una modificación en el título –"y viceversa"– , y la indicación de un genérico autor "profesor de lenguas".

⁸ No he podido ver el ejemplar; de los datos catalográficos resulta un solo volumen, el primero, dedicado a italiano-español (el de 436 pp.) con el apéndice gramatical del segundo volumen (de XXIV pp.); por razones que se expondrán más adelante a propósito de los ejemplares consultados, se puede aventurar como hipótesis que se trata de una reimpresión de RB 1853.

⁹ Agradezco a P. Silvestri la amabilidad con la que me ha proporcionado los datos sobre la ed. de 1854 del ejemplar de la Biblioteca de la Universidad de Sevilla (signatura A 359/138) y el cotejo realizado con RB 1853.

¹⁰ En RB 1853 dichas marcas son las siguientes: Vol. I: *T.I a* (en p. I), *T.II a.* (en p. IX); vol. II: *a* (en p. I), *T II a* (en p. V), *TI a.* (en p. IX), *T.II a.* (en p. XIII), *T. II b* (en p. XVII), mientras que en RB 1860 las marcas tipográficas son: Vol. I: *T. I ITAL.-ESP* (en p. I), *ITAL.-ESP* (en pp. II-XIX); vol. II: *T II ESP-ITAL 1* (en p. I), *ESP-ITAL* (en pp. II-IX), *T II ESP-ITAL* (p. IX), *ESP-ITAL* (en pp. X-XVI), *T II ESP-ITAL* (en p. XVII), *ESP-ITAL* (en pp. XVIII-XXIV).

¹¹ Los motivos se aclararán después a propósito de los ejemplares consultados.

De la primera y segunda edición parisina han sido consultados los siguientes ejemplares:

Para *RB* 1853: tres ejemplares de la Biblioteca Nacional de Madrid (BNE), correspondientes a las signaturas 1-1536, 1-103747 y U-10625. La signatura 1-1536 corresponde a un ejemplar del volumen español-italiano (XXIV, 463 pp.), la signatura 1-103747, por su parte, corresponde al volumen italiano-español (XIX, 436 pp.). El único ejemplar de la BNE con los dos volúmenes (encuadrados en un solo tomo) es el correspondiente a la signatura U-10625:¹² el primero está dedicado a la dirección italiano-español (XIX, 436 pp.), el segundo, a la dirección español-italiano (XXIV, 463 pp.).

La situación en la Biblioteca Nacional de Francia se presenta parecida: hay tres ejemplares, de los cuales dos tienen un solo volumen (italiano-español: signatura Tolbiac - Rez-de-jardin – magasin X-29637, español-italiano: signatura Tolbiac - Rez-de-jardin – magasin X-29635) y uno aparece completo: signatura Tolbiac - Rez-de-jardin – magasin X- [...].

Para *RB* 1860 se ha utilizado el ejemplar de la Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid con signatura D 50879, que incluye las dos partes.

Además, para *RB* 1853 se ha podido ver el ejemplar de un particular,¹³ interesante desde el punto de vista catalográfico porque presenta un error que no contienen los reseñados hasta ahora y que afecta solo a los preliminares gramaticales: tanto en la primera parte italiano-español como en la segunda español-italiano, se repite la misma tabla de verbos regulares e irregulares italianos por lo que falta la tabla de verbos españoles; como consecuencia la descripción del ejemplar resulta distinta en cuanto al número de páginas: el primer volumen tiene XXIV pp. en vez de XIX pp. Se trata seguramente de un error de composición, ya que las marcas tipográficas que presentan los preliminares gramaticales de ambos volúmenes son idénticas y además coincidentes con los del segundo volumen del ejemplar de *RB* 1853 de la Biblioteca Nacional U-10625. Esta peculiaridad podría explicar la causa de las variaciones observadas en *RB* 1860, consistentes

¹² Es el ejemplar utilizado para este estudio.

¹³ Se trata de Ana Lourdes de Hériz Ramón, a quien agradezco la oportunidad de utilizar su ejemplar, ahora consultable en el portal Hesperia.

exclusivamente en las marcas tipográficas¹⁴ de los preliminares: esta segunda edición corrigió el defecto en los preliminares del que adolecía una parte de la tirada puesta a la venta siete años antes. A esta explicación contribuye el hecho de que el único volumen de *RB* 1855 poseído por la Biblioteca del Seminario Diocesano de Menorca, de Ciudadela (signatura 8644), correspondiente a la parte italiano-español (es decir el de 436 pp.), presente la misma peculiaridad: el volumen italiano-español tiene como aparato crítico la tabla de verbos italianos (de XXIV pp.). De esto se deduce que *RB* 1855 sigue la serie "defectuosa" de *RB* 1853, serie a la que no pertenecía *RB* 1854, con pie de imprenta en Gerona. Si la hipótesis es correcta *RB* 1853 tuvo dos tiradas: *RB* 1853-a (XIX, 436; XXIV, 463 pp.) y *RB* 1853-b (XXIV, 436; XXIV, 463 pp.); *RB* 1854 procede de la tirada 1853-a, mientras que *RB* 1855 viene de la tirada 1853-b.

Con todo, por los cotejos realizados, no parece que se trate de ediciones realmente distintas, sino de reimpressiones.

2. Fuentes

2.1. Cormon y Manni (1805)

Gallina (1991: 2993) sostiene que *RB* es "presque un plagiat de Cormon/Manni 1805" ya que, según la estudiosa, las diferencias se reducen a la modernización ortográfica y a algunas adiciones muy poco numerosas. En lo que sigue trataremos de demostrar que tal caracterización resulta sumaria y, en cierta medida, poco adecuada para la colocación de *RB* en la historia de la lexicografía bilingüe español-italiano. Para ello, conviene empezar justificando la elección de la primera edición de Cormon y Manni, distante casi medio siglo de *RB*, como fuente del cotejo, ya que Cormon y Manni (1848)¹⁵ es la edición inmediatamente precedente a *RB*.

¹⁴ Como se sabe, se trata de marcas que sirven para la encuadernación de los fascículos que componen el volumen.

¹⁵ También en esta edición, como en la de 1843, consta en portada el nombre de S. H. Blanc como revisor (Alvar Ezquerro 2010). El cotejo realizado entre ambas ediciones demuestra que Cormon y Manni 1848 aporta algunas modificaciones a Cormon y Manni 1843: además de las características tipográficas –profundamente reformadas en aras de una mayor legibilidad y

2.1.1. Semejanzas macroestructurales entre *RB* y Cormon y Manni (1805)

En cuanto a la ordenación de los lemas, *RB* sigue el orden alfabético internacional, como Cormon y Manni (1805), mientras que Cormon y Manni (1848) considera los dígrafos *cb* y *ll* como dos letras distintas del alfabeto. Con todo, esta coincidencia podría no ser suficientemente significativa, ya que conviene recordar que el orden internacional es el que sigue la mayor parte de los diccionarios de español para el francés publicados en Francia: Gattel (1798), Cormon (1803), Núñez de Taboada (1823 y 1833); sólo Hamonière (1820) se alinea con la reforma académica que considera *Ch* y *Ll* como letras independientes.

El análisis comparativo de los procedimientos de lematización pone claramente de manifiesto que la fuente directa de *RB* es Cormon y Manni (1805). Es más, *RB* no aporta ninguna de las innovaciones y mejoras de Cormon y Manni (1848):

En la parte italiano-español de Cormon y Manni (1805) es relativamente frecuente que la variación morfológica derivativa y apreciativa esté lematizada con un recurso gráfico consistente en que los lemas aparezcan en líneas distintas unidos por medio de una llave a una sola equivalencia.¹⁶ *RB* elimina las llaves, dejando intacto el resto de la disposición microestructural con repeticiones que denotan una cierta impericia técnica, mientras que Cormon y Manni (1843 y 1848) agrupa en un sola entrada el lema y los sufijos derivativos:

Cormon y Manni 1805	<i>RB</i>	Cormon y Manni 1848
cagnetto,	cagnetto. Perrito.	cagnetto, oletto, olino. Perrito.
cagnoletto	cagnoletto. Perrito.	
cagnolino.	cagnolino. Perrito.	

Cuando el orden alfabético no consiente el uso de la llave, Cormon y Manni (1805) recurre a la remisión, mientras que Cormon y Manni (1848) sigue el mismo criterio de lematización ya examinado. *RB* sigue a

una presentación más moderna, hay lemas nuevos y la reforma de algunas equivalencias.

¹⁶ Recurso que encontramos en otros diccionarios francés-italiano, por ejemplo Barberi (1822).

Cormon y Manni (1805), aunque en algunos casos se observa la supresión de ciertas variantes.

Cormon y Manni 1805	RB	Cormon y Manni 1848
dislocare. Dislocar	dislocare. Dislocar.	dislocare, gare, guare. Dislocar.
dislogamento. } V. Dislogazione.	dislogamento. V. Dislogazione	dislogazione, cazione,
dislogare. } Dislocar.	dislogare. Dislocar	gamento, camento. Dislocación.
disloguare. }	dislogazione. Dislocación.	
dislogazione. Dislocación.		

En la parte español-italiano de Cormon y Manni (1805) el procedimiento reseñado cambia: ya no se utilizan las llaves sino que se indican junto al lema los sufijos; la remisión se utiliza cuando el mantenimiento del orden alfabético impide la agrupación en un solo lema; RB sigue a Cormon y Manni (1805), mientras que Cormon y Manni (1848) elimina las remisiones:

Cormon y Manni (1805) y RB	Cormon y Manni 1848
cabañal. V. Cabañil.	cabañil, ñal. a. Dicesi delle bestie
[...]	da somma. † s.m. chi ha cura delle
cabañil. Dicesi delle bestie da somma.	bestie da somma.

Este proceso de agrupación bajo un solo lema de Cormon y Manni (1848) afectó también a los usos sustantivos y verbales del infinitivo, aunque no a las formas homógrafas de adjetivos y sustantivos:

Cormon y Manni 1805 y RB	Cormon y Manni 1848
cantar. s. m. Canzone, strofa pl.	cantar. sm. Canzone, strofa † pl.
Cantica, la sacra cantica.	cantica, la sacra cantica † va. cantare †
cantar. s. m. Cantare. Scricciolare,	scricciolare, cigolare † cantare,
cigolare. Cantare, pubblicare un arcano	pubblicare un arcano † accusare il
Accusare il punto, alle carte.	punto, alle carte.

En definitiva, el análisis de este aspecto macroestructural confirma que, a pesar de la menor distancia temporal, RB no se basa en Cormon

y Manni (1848), sino en Cormon y Manni (1805) o en una edición intermedia, muy cercana a la primera.¹⁷

2.1.2. Diferencias entre *RB* y las dos ediciones de Cormon y Manni (1805) y (1848)

2.1.2.1. La hiperestructura: La *Avvertenza* y los preliminares gramaticales

Con respecto a la hiperestructura del diccionario se observa que los preliminares son completamente distintos en ambos diccionarios: en *RB* hay una *Avvertenza* sobre la pronunciación y Cormon y Manni (1805) no, *RB* incluye en la tabla de abreviaturas las marcas correspondientes a la variación diatécnica, mientras que las abreviaturas de Cormon y Manni (1805) solo se refieren a la caracterización gramatical del lema. Sin embargo, la diferencia más abultada está en las tablas de verbos, ya que:

a) Cormon y Manni (1805) sitúa la lista de verbos italianos con la metalengua de descripción en español en el volumen italiano-español y la lista de verbos españoles con la metalengua de descripción en italiano, en el volumen español-italiano; por el contrario, *RB* utiliza un criterio direccional diametralmente opuesto y sustancialmente diferente: la tabla de verbos españoles con metalengua de descripción en italiano están en el volumen italiano-español, mientras que la tabla de verbos italianos con metalengua de descripción en italiano están en el volumen español-italiano.

b) En cuanto al metalenguaje gramatical español, Cormon y Manni (1805) utiliza los términos "pretérito determinado" y "pretérito imperfecto indeterminado" (de subjuntivo), mientras que *RB* adopta, respectivamente para los mismos tiempos verbales, las denominaciones "pretérito perfecto" y "condicional presente". Para la terminología gramatical italiana Cormon y Manni (1805) denomina «preterito» al pasado, mientras que *RB* prefiere "passato".

c) Cormon y Manni (1805) no diferencia, como sí hace *RB*, entre dos tipos de formas irregulares en *-ere* para el italiano y distingue tres verbos auxiliares en español: *haber*, *ser*, *tener*, mientras que para *RB* son cuatro: *haber*, *tener*, *ser* y *estar*.

¹⁷ También el análisis comparativo de la nomenclatura lleva a la misma conclusión. Véase más abajo, en el punto 2.1.2.2.

d) Cormon y Manni (1805) no aporta comentarios gramaticales en la parte italiana, y apenas algunas referencias a los tipos de irregularidad en la parte española, mientras que RB añade observaciones gramaticales a las tablas de verbos.

2.1.2.2. La macroestructura

El cómputo realizado¹⁸ para el número de entradas de RB ofrece los siguientes datos: el lecionario español-italiano está constituido por aproximadamente 38.500 entradas y el italiano-español por unas 40.000 entradas. Comparado con los datos de Cormon y Manni (1805) –30.000 entradas para español-italiano y 37.000 para italiano-español– se observa que el número de adiciones es suficientemente significativo (8.500 y 3000, respectivamente para el español y para el italiano) ya que constituye un aumento de casi el 29% en el lecionario español-italiano y del 8% en el del italiano-español.

Para el análisis de estas adiciones se han cotejado las series *caballerito-cajista* y *sa-sainete* para la parte español-italiano y la serie *cadetto-camerino* para la parte italiano-español de los tres repertorios

De las 265 entradas de la muestra relativa a la parte español-italiano, 58 son adiciones de RB a Cormon y Manni (1805), distribuidas así:

a) Formas derivadas y compuestas (13): *cabildante, cabrahigadura, cabreriza, cabriolista, sabiondez, sablazo, saboyardo, sacabotas, sacacorchos, sacasuelas, sacatuétano, sachador, sagrario*.

b) Con marca diacrónica (13): *cabdillar, cabdillo, cabecero, cabelladura, cabezador, cabezalería, sabre, sabrido, saburrar, sacada, sage, sagrativamente, sagrativo*.

c) Con marca diatómica (6): anat.: *safinx*, blas.: *cabreado*, mar.: *cabestante, cabilla, cabotaje, cabriones*.

d) Unidades pluriverbales (5): s. v. *caballerizo*: *caballerizo de campo del rey, mayor del rey*; s.v. *caballo*: *caballo pío, caballo bárbaro, caballo padre, caballo albardón, caballo de aldaba, caballo de palo, escapar el caballo*; s.v. *cabeza*: *cabeza de ajos, de monte, de partido, aprender de cabeza, henchir la cabeza de viento, a un volver de cabeza*; s.v. *saca*: *estar de saca*; s.v. *sacar*: *a la vergüenza, al campo, bien limpio el caballo, de madre, de pañales, de pila, el vientre, la tripa de mal año, en*

¹⁸ Los detalles se pueden ver en el apartado correspondiente.

hombros, en limpio, fuerza de flaqueza, la brasa con la mano del gato, por alguno, la espina, la lengua a pasear, raja, al público, la cuenta, mal la cuenta

e) Entradas que no responden a ninguno de estos criterios son: *caballote* (cavalletto, equleo), *cabecilla* (capo de' faziosi), *cabriolé, sa* (contrazione di signora), *sabiendas (a)*, *sacra*, (il canone), *sacrista* (nome dato ne' monasteri ad un ecclesiastico provveduto d'un beneficio), *sáculo* (bossolo), *saetón* (tirella di ballestra), *safio* (pesce), *sagati* (sorta di stoffa), *sabuquillo, sauquillo* (opio), *sai* (scimmiotto che si serve della coda come d'una mano), *saina* (fromento).

En Cormon y Manni (1848) faltan las mismas palabras, excepto: *cabotaje* (aunque RB ha añadido la marca *mar.*), *cabrahigadura, cabriolista, saetón* (aunque la definición es distinta) y *sabuquillo* (pero no da la variante *sauquillo*); además en Cormon y Manni (1848) constan las siguientes palabras que RB no incluye: *caballeril, cabestrante, cachulera, sabalera, sabeísmo, sacácido, sacasuelas, saduceísmo, sáfico*.

La distribución de las 30 adiciones de RB con respecto a Cormon y Manni (1805) en las 200 entradas de la muestra relativa a la parte italiano-español de RB es la siguiente:

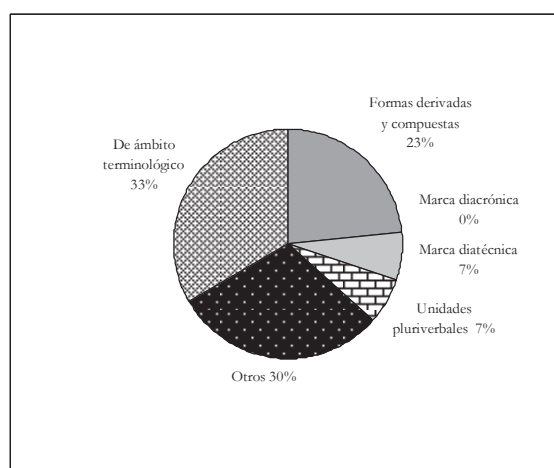
a) Formas derivadas y compuestas (7): *calcatamente, calcatreppo, calcatreppolo, caldanino, caldarostaro, calonniatore, calpestio*.

b) Con marca diatécnica (2): *mar.: cagiuti, calcese*.

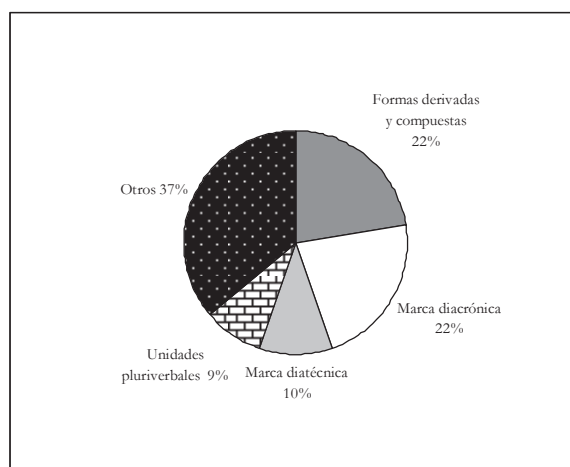
c) Voces no marcadas pertenecientes a ámbitos terminológicos como la botánica, los nombres de aves y peces, las artes y oficios (10): *calamandra* (planta), *calamento* (planta), *caicco* (esquife), *calamistro* (hierro de rizar), *calandra* (ave), *calcareo, -rio, calcedonio, calendula, calenzuolo* (ave), *calettare* (encajar los dientes de una rueda en los de otra).

d) Unidades pluriverbales (2): *s.v. calla: ritornare alla callaia, s.v. cambio (in): render cambio*.

e) Entradas que no responden a ninguno de estos criterios son: *caditoie, caffo, caggere, cagliare, calca, caloscio, calterire, calura, caluria* (abono que se da a las tierras), *camangieretto* (guisado).

Tipología de las adiciones de *RB* a Cormon y Manni (1805)

Lemario español-italiano



Lemario italiano-español

Cormon y Manni (1848) y *RB* coinciden en algunas de las adiciones, pero no en todas, ya que en el primero faltan estas entradas de *RB*: *caditoie*, *cagiuti*, *calamandra*, *calendula*, *calettare*, *ritornare alla callaia* (s.v. *calla*, *aia*), *calura*, *render cambio* (s.v. *cambio*). Además las siguientes de Cormon y Manni (1848) no están en *RB*: *cagnaccia*, *cagnaccio*, *cagnaꝛꝛo*, *calcabile*,

calcagnare, calcatoia, calcinaccio, calciti, calcografia, calcografo, caldarroste, calderuggio, calefaciente, calefazione, caliente, calestro, callainola, calmo, calumare, calvario, calvilla. Por último, en *RB* se mantienen voces de Cormon y Manni (1805) suprimidas en Cormon y Manni (1848): *calamina, caldaro, calonniatore.*

Tras el cotejo de estas serie de entradas en los tres diccionarios se observa lo siguiente:

- a) No todas las adiciones de Cormon y Manni (1848) a Cormon y Manni (1805) están en *RB*.
- b) Las entradas añadidas que comparten *RB* y Cormon y Manni (1848) no coinciden en su microestructura porque los equivalentes son distintos:

Cormon y Manni (1848)

calca. Prensa.
calpestío. Pateadura.

RB

calca. Gentío, tropel.
calpestío. Pataleo.

- c) En Cormon y Manni (1848) se han suprimido entradas de Cormon y Manni (1805) que, sin embargo, aparecen en *RB*.

Estos tres hechos confirman de nuevo que *RB* deriva de Cormon y Manni (1805) porque, aunque se pueda interpretar que *RB* haya suprimido o modificado algunas entradas de Cormon y Manni (1848), la presencia en *RB* de palabras de Cormon y Manni (1805) eliminadas en Cormon y Manni (1848) solo puede explicarse si *RB* deriva de Cormon y Manni (1805).

Además del establecimiento de una fuente segura, la cuestión arroja alguna luz sobre el concepto de "novedad" con el que trabajaban los compiladores de *RB*: como se verá más adelante, este no consistió en la reforma del diccionario del que se sirvieron, sino en la adición de información fraseológica y colocacional —que hoy llamaríamos información sintáctica—, en la inclusión de arcaísmos y tecnicismos y en la marcación de los mismos con un sistema de abreviaturas homogéneo.

2.2. Fuentes de la parte español-italiano: Núñez de Taboada (1838)

Todas las adiciones que en la muestra analizada arriba diferencian RB de Cormon y Manni (1805), salvo *sacabotas* y *sai*, proceden de Núñez de Taboada (1838).¹⁹ Si bien es cierto que según Real Academia Española (2001) el monolingüe del mismo autor, Núñez de Taboada (1825), es el único diccionario en el que se documentan algunas de estas adiciones (*cabriones*, *sacasuelas*, *safínx*, *sabuquillo*) y el primero en el que se registran *caballote*, *cabestante*, *cabildante*, *a sabiendas*, *sachador*, *sacrista*, indicamos el bilingüe español-francés como fuente directa porque en él se incluyen entradas que no constan en Núñez de Taboada (1825): *cabezador*, *cabriolista*, *sacatuétanos*, *sáculo*, *sage*.²⁰ En cuanto a otros bilingües francés-español, Gattel (1808), diccionario en el que se basa Núñez de Taboada (Cazorla Vivas 2002: 420), incluye las dos formas anticuadas –*cabezador* y *sage*–, pero no *cabriolista*, *sacatuétanos* y *sáculo*. Por su parte, Domínguez (1845-1846), que en las entradas analizadas es copia literal de Núñez de Taboada (1838), tampoco incluye las voces *sacabotas* y *sai*, únicas de la muestra en las que RB y Núñez de Taboada (1838) no coinciden. Además, se ha realizado también un cotejo con los otros dos diccionarios que a mediados del XIX salen de las prensas de Rosa y Bouret: Sociedad de Literatos (1853) y Gildo (1858),²¹ que no ha dado ningún resultado positivo.

¹⁹ Como se advierte en la bibliografía, se indica la fecha de edición del ejemplar consultado. Cazorla Vivas (2002: 405) afirma que se trata de una reimpresión de la 3ª ed. de 1826. Como se sabe, la 1ª es de 1812. Nos consta que se trata de esta edición por la presencia en RB de la entrada *sáculo*, sin documentación en el *Diccionario académico*, pero que según Cazorla Vivas (2002: 410) es una de las voces añadidas a la 3ª edición, de 1826, de Núñez de Taboada.

²⁰ Según Real Academia (2001), *cabezador* tiene la 1ª documentación en RAE 1780, *cabriolista* en Salvá 1846, *sáculo* en Rodríguez Navas 1918, *sage* está ya en Nebrija 1495 y en RAE desde 1739, *sacatuétanos*, sin embargo, no tiene documentación en los monolingües, por lo que es indudable que proceda de Núñez de Taboada (1838).

²¹ En realidad, la primera edición de este diccionario es de 1850 y fue publicado en Madrid por Gaspar y Roig; pero desde 1858 pasa a los tipos de Rosa y Bouret; por este motivo es posible pensar en el uso de este diccionario como fuente.

Si atendemos a la microestructura, las coincidencias entre *RB* y Núñez de Taboada (1838) son notables, como se advierte en los siguientes ejemplos:

*cabreriza*²²

Núñez de Taboada (1825): La choza en que se guarda el ható y en que se recogen los cabreros de noche.

Núñez de Taboada (1838): Cabane des chevriers.

RB: Capanna di capraró.

sabiondez

Núñez de Taboada (1825): Mucha inteligencia con malicia y picardía.

Núñez de Taboada (1838): sagesse, intelligence mêlé de finesse, d'astuce.

RB: Sapienza, intelligenza mista d'astuzia.

Tras constatar que el autor o autores de *RB* utilizaron el bilingüe de Núñez de Taboada para completar el diccionario de Cormon y Manni (1805), cabe preguntarse en qué medida lo hicieron. En dos aspectos de la microestructura es significativo el uso de esta segunda fuente: las unidades pluriverbales y las voces marcadas, pero el análisis de ambos casos conlleva el del proceso de incorporación de una fuente en la otra y el de las aportaciones originales, por lo que parece más adecuado remitir al apartado dedicado a la descripción de la macroestructura.

2.3. Fuentes del leuario italiano

La mayor parte de las adiciones que en la muestra analizada arriba diferencian *RB* de Cormon y Manni (1805) se documentan en Cormon y Chapellon (1823)²³ y en Buttura (1832), con el cual comparte también el mantenimiento del grafema *j* para los diptongos palatales. A pesar de ello las coincidencias no son lo suficientemente significativas como para poder atribuir a uno de estos diccionarios el carácter de fuente directa: Cormon y Chapellon (1823) no incluye *cagiuti*, *calendula*, *calettare*, *calonniatore*, *calura*, *caluria*, mientras que en Buttura (1832) no se encuentran *calcareo*, *calettare*, *calonniatore* y *camangieretto*. En todo caso, parece probable que al igual que se hizo con el leuario español se consultaran diccionarios bilingües francés-italiano para completar la nomenclatura del ya entonces viejo diccionario de Cormon.

²² No aparece en Gattel (1808).

²³ Aunque no en Cormon (1803).

2.4. Fuentes y precedentes del aparato crítico

La *Avvertenza* (p. I) con la que se inicia el vol. I es una traducción literal, incluidos los ejemplos y la disposición tipográfica de la página, y prácticamente íntegra del *Avvertissement* que en el volumen II del *Diccionario francés-español* de Núñez de Taboada²⁴ precedía a la parte español-francés; véase a modo de ejemplo el primer párrafo:

Gli autori spagnoli non seguono tutti le stesse leggi d'ortografia. E siccome egli è cosa impossibile l'accogliere in un Dizionario tutte le differenze che sono la conseguenza di queste diversità di sistemi ne deriva che qualche volta la ricerca di una parola presenta qualche difficoltà. Nondimeno ci giova sperare rimuoverla grazie alle seguenti osservazioni le quali indicheranno in torno a quei punti non vanno gli scrittori spagnoli d'accordo fra loro.

Les auteurs spagnols ne suivent pas tous la même orthographe; et comme il est impossible d'admettre dans un Dictionnaire toutes les variations qui sont la conséquence de ces différences de système, parce qu'elles grossiraient trop le volume sans une grande utilité, il en résulte que la recherche des mots peut présenter quelques difficultés. Nous croyons qu'elles seront suffisamment applanies par les observations suivantes, qui feront voir quels sont les points sur lesquels les auteurs diffèrent entre eux. (p. I)

No hay advertencias de este tenor en la lexicografía bilingüe español-italiano del XIX –ni en Cormon y Manni (1848) ni en el sucesivo de Giuseppe Caccia–, a pesar de que en la lexicografía monolingüe española decimonónica –en particular la Academia y Salvá– no escasean las referencias a la cuestión suscitada por la reforma ortográfica; referencias a las que tampoco se sustrajo el *Diccionario* monolingüe de Núñez de Taboada de 1825:²⁵

²⁴ Del repertorio de ediciones analizadas por Cazorla Vivas (2002: 379-421) se deduce que el *Avvertissement* aparece por primera vez en la p. I de la edición de París de 1828. Nuestra cita procede de la 8ª edición de 1838.

²⁵ El amplio y minucioso estudio de Cazorla Vivas (2002: 379-421) sobre el bilingüe de Taboada no se detiene en el análisis de la relación entre el *Avvertissement* y el monolingüe español del mismo autor, publicado en 1825. Como se ha comentado arriba, la primera edición en la que aparece el *Avvertissement* es la de 1828, esto es la inmediatamente posterior a la publicación del monolingüe.

Como para mi diccionario he adoptado en general el sistema moderno de ortografía de la Academia Española y puede este ocasionar alguna confusión y embarazo a los que tengan que consultarle para ciertas voces escritas según la antigua ortografía, se han de tener presentes las reglas siguientes: 1º. Las voces que no se encuentren en las combinaciones XA, XE, XI, XO, XU búsquense en las combinaciones JA, JE, JI, JO, JU, GE, GI y vice versa. 2º Los vocablos que no se hallen en las combinaciones CE, CI búsquense en las combinaciones ZE, ZI y vice versa. 3º Las voces que no se encuentren en las combinaciones QUA, QUO búsquense en las combinaciones CUA, CUO. 4º Las que no se hallen en las combinaciones OBS, UBS búsquense en las combinaciones OS, US. [etc.].(p. IX)

ni el *Nuevo diccionario de la lengua castellana* de 1852 –con estilo y estructura idénticos– en las *Advertencias para el uso de este diccionario*:²⁶

Las voces que no se hallarán con V se buscarán con B y viceversa. Las voces que no se hallarán con H al principio o medio de dichas voces se buscarán sin ella. Las voces que no se hallarán con ES se buscarán con EX y vice versa. Las voces que no se hallarán con S en medio de dichas voces se buscarán con Z y vice versa. Las voces que no se hallarán con J al principio o medio de dichas voces se buscarán con G y vice versa. (p. XII)

En los preliminares gramaticales constituidos por la tabla de verbos españoles podemos encontrar ciertas semejanzas con los diccionarios español-francés (Gattel 1798 y Cormon 1803) y con las gramáticas del español para franceses publicadas entre 1771 y 1850; en particular se han consultado, además de Real Academia Española (1771) –obra que está en la base ideológica y descriptiva de la mayor parte de los autores–: Salvá (1835), Cormon (1809), Hamonière (1821), Núñez de Taboada (1822), Josse (1824), Martínez (1839); pero también con gramáticas para italianos: Marin (1837).²⁷ A continuación se dan algunos ejemplos significativos de convergencias y divergencias:

a) El número de verbos auxiliares: para RB, Cormon (1809: 60), Hamonière (1821: 70), Josse (1824: 82) son cuatro: *haber, tener, ser, estar*; para Núñez de Taboada (1822: 79) son tres: *haber, tener, ser*; Salvá (1835:

²⁶ Lo cual hace pensar en un cierto tipo de relación entre la labor lexicográfica de Núñez de Taboada y el equipo editorial de Rosa y Bouret; véase & 3.

²⁷ Se cita por las ediciones utilizadas, consignadas en bibliografía.

58) también reconoce tres: *estar*, *haber* y *ser*; RAE 1771 sólo menciona el auxiliar *haber*, como también hará Marín (1837: 65), aunque después mencione *ser* (p. 69) como auxiliar de la voz pasiva. En cuanto a los diccionarios, Gattel (1798) incluye un solo verbo auxiliar *-haber-*, mientras que Cormon (1803) menciona tres: *ser*, *haber* y *tener*.

b) La clasificación de las formas en *-ría*. RB coincide con Cormon (1809: 63, 65), Martínez (1839) y Marín (1837: 63) en considerarlas como formas del imperfecto de subjuntivo (siguiendo a RAE 1771), como ya habían hecho Gattel (1798) y Hamonière (1821: 66-67); Núñez de Taboada (1822: 82) clasifica el condicional como uno de los cinco modos verbales, con dos formas: *-ría* y *-ra* (coincidente con el imperfecto del subjuntivo, ya que este, a su vez tiene otras dos variantes: *-ra* y *-se*); Josse (1824: 84) asigna al modo condicional tres formas: *-ría*, *-ra*, *-se* (mientras que el imperfecto de subjuntivo solo denomina a las formas en *-se*); Salvá (1835: 59), como es sabido, coloca las formas en *-ría* en el indicativo bajo la denominación de "futuro condicional".

c) La lista de verbos irregulares de RB coincide con Gattel (1798) y con las de todos los autores mencionados,²⁸ excepto Cormon (1803), que la omite remitiendo a su *Grammaire*, y Josse (1824: 156-188), quien los declara todos juntos en orden alfabético con remisiones internas a los modelos de irregularidad; como Núñez de Taboada (1822: 109-112), RB evita en la lista la inclusión de las formas derivadas.²⁹ Por su parte Marín (1837: 93-125) aunque utilice la misma lista de verbos irregulares ordena el material de forma distinta, así como son diferentes los modelos sobre los que ejemplifica la conjugación: por ejemplo para la diptongación elige *pensar* en vez del habitual *avertar* de las gramáticas para franceses y de RB. También Salvá 1835 ordena la materia de forma completamente personal, sin que se advierta ninguna huella de tal ordenación en RB.

d) Algunas de las notas numeradas son eco de observaciones presentes en la mayor parte de las gramáticas citadas, por ejemplo, el

²⁸ Los cuales a su vez utilizan como fuente la *Gramática de la lengua castellana* de la Real Academia.

²⁹ "Les verbes composés ont la même irrégularité que leurs primitifs ; observation commune aux verbes irréguliers de chaque paradigme" (Taboada 1822: 112).

uso imperativo de *vamos* en vez de *vayamos* aparece en Hamonière (1821: 216): "vayamos ou vamos" y en Josse (1824: 176): "Aujourd'hui l'usage a admis *vamos* au lieu de *vayamos* au présent du subjonctif et à l'imperatif, quoique *vamos* appartienne au présent de l'indicatif", aunque solo en RB la nota tiene carácter normativo "si dice, ma impropiamente". También Marin (1837: 118) sitúa *vamos* entre las formas del imperativo de *ir*, sin mayores comentarios. Salvá (1835: 83) solo reconoce la forma *tú* para el imperativo, sin mención del uso de *vamos*.

Para el establecimiento de fuentes de la tabla de verbos italianos se han consultado los diccionarios bilingües italiano-francés anteriores a RB que tienen preliminares gramaticales (Cormon y Chapellon 1823, Buttura 1832, Roujoux y Morlino 1843) y las siguientes obras gramaticales dedicadas a la enseñanza del italiano a españoles: Tomasi (1779), Vergani y Rementeria (1826), Bordas (1856), López de Morelle (1851); en cuanto a la enseñanza del italiano a franceses –o al menos escritas en francés–, se han utilizado Veneroni y Lauri (1820) Biagioli (1819), Roster (1828), Rebigiani (1849), Peretti y Ballin (1826) y Vergani y Moretti (1833). Entre los casos más significativos de coincidencias y diferencias se pueden citar los siguientes:

a) La consideración de las formas en *-rei* como un tiempo del indicativo denominado "condicional presente" no encuentra correspondencia en ninguna de las gramáticas del italiano para españoles consultadas: Tomasi (1779: 107), Vergani y Rementeria (1826: 122), López de Morelle (1851: 79), Bordas (1852: 71), ya que para los dos primeros dichas formas constituyen el segundo imperfecto del subjuntivo, Vergani y Rementeria³⁰ la colocan fuera de la lista de formas del indicativo y del subjuntivo bajo la denominación de "tiempo incierto"³¹ y López de Morelle las categoriza como futuro del condicional, siendo este uno de los modos del verbo, junto al indicativo, el subjuntivo, el imperativo y el infinitivo. En cuanto a las

³⁰ Como se puede ver por lo que sigue, las distintas adaptaciones de Vergani al español y al francés no coinciden en la clasificación y denominación de los tiempos. Un estudio superficial de las mismas permite comprobar a primera vista que se trata, si no de obras originales, de gramáticas en las que el adaptador actuó añadiendo material y reelaborándolo.

³¹ En Veneroni (1709: 67) las formas en *-rei* forman parte del *optatif et subjonctif* y se denominan *second imparfait ou temps incertain*.

gramáticas del italiano para franceses, tampoco se encuentran precedentes en Veneroni y Lauri (1820: 136), para quien se trata de un tiempo del subjuntivo –el *second imparfait o temps conditionnel*–, ni en Biagioli (1819: 175), Roster (1828: 67) y Rebigiani (1849: 175), los cuales lo clasifican como un modo. Por el contrario, en RB se recogen las mismas ideas de Peretti y Ballin (1826: 82) y Vergani y Moretti (1833: 122), con quienes se observa una coincidencia casi total en la denominación de todos los tiempos.³² No hay tampoco una correspondencia perfecta con los diccionarios italiano-francés analizados: Cormon y Chapellon (1823) y Buttura (1832) denominan a este tiempo "conditionnel", mientras que Roujoux y Morlino (1843) lo llama "imparfait indefini" (del subjuntivo).

b) La clasificación de los verbos irregulares de la segunda conjugación: Tomasi (1779: 144) considera que los terminados en *-ere* con penúltima *e* larga son de la 2ª conjugación, mientras que los terminados en *-ere* con penúltima *e* breve, pertenecen a la tercera, con una lista relativamente corta para los irregulares de ambas conjugaciones. Morelle (1851: 89), Vergani y Rementeria (1826: 135), Vergani y Moretti (1833: 122) dan una sola lista de verbos irregulares en *-ere* ordenada alfabéticamente, mientras que Bordas (1852: 71), Biagioli (1819: 175), Veneroni y Lauri (1820: 162), Roster (1828: 93), Peretti y Ballin (1826: 98) ofrecen una clasificación más elaborada ya que a partir de las irregularidades del perfecto y del participio distinguen entre verbos en *-rgere*, *-dere*, *-ndere*, *-ggere*, *-gliere*, etc. Solo Rebigiani (1849: 210) se limita, al igual que RB, a diferenciar entre las dos clases de verbos en *-ere*, para luego dar una lista de cada uno, no perfectamente coincidente con la de RB. En cuanto a los diccionarios, RB coincide con Buttura (1832), pero no con Cormon y Chapellon (1823), que no da lista de verbos irregulares y con Roujoux y Morlino (1843), que sigue un esquema distinto.

c) Coincidencias formales entre la redacción de las notas y el texto de las gramáticas: "essere en los tiempos compuestos se conjuga por sí

³² Indicativo/*indicatif*: presente/*présent*, pretérito imperfecto/*imparfait*, pretérito perfecto/*passé défini*, futuro/*futur*, condicional presente/*conditionnel présent*; imperativo/*impératif*; subjuntivo/*subjunctif*: presente/*présent*, pretérito imperfecto/*imparfait*, gerundio/*participe présent/gérondif présent* y participio pretérito/*participe passé*.

mismo" (RB: X), "le verbe *essere* se sert à lui même de verbe auxiliaire" (Veneroni y Lauri 1820: 141).³³

Este cotejo permite afirmar que el apéndice gramatical es una elaboración original que usó en distinta medida diferentes materiales de referencia para franceses al uso en la época. Si bien publicada en París, la obra de Salvá no formaba parte del repertorio de manuales de español para extranjeros por lo que no influyó de ningún modo en el taller de RB. Por su parte, las coincidencias con la doctrina académica española no se pueden entender como fuente directa, sino como indirecta a través de la mediación de autores como Núñez de Taboada, Cormon o Hamonière.

Un segundo aspecto de los preliminares gramaticales que ha sido estudiado en relación con los repertorios lexicográficos precedentes es el de su disposición en función del criterio de direccionalidad, ya que, como se ha visto, RB y Cormon y Manni (1805) difieren ostensiblemente. En el siguiente cuadro se ofrece un resumen comparativo del cotejo realizado, según el cual el único diccionario que aplica el mismo criterio de RB es Buttura (1832).

	italiano-español	español-italiano
Cormon y Manni 1805	lista de verbos italianos metalengua de descripción en español	lista de verbos españoles metalengua de descripción en italiano
RB	lista de verbos españoles con algunas notas gramaticales metalengua de descripción en italiano	lista de verbos italianos con algunas notas gramaticales metalengua de descripción en español
	italiano-francés	francés italiano
Barberi 1822	sin preliminares gramaticales	sin preliminares gramaticales
Cormon y Chapellon 1823	lista de verbos italianos metalengua de descripción en italiano	lista de verbos franceses metalengua de descripción en francés
Buttura 1832	resumen gramatical del	resumen gramatical del

³³ La relación de proximidad se advierte mejor si se compara con otras formulaciones, como la de Vergani-Moretti (1833: 99): "dans les temps composés du verbe *essere*, on emploie le même verbe pour servir d'auxiliaire, et non pas le verbe *avoir*".

	francés metalengua de descripción en italiano	italiano metalengua de descripción en francés
Roujoux y Morlino 1843	lista de verbos italianos metalengua de descripción en francés	lista de verbos franceses metalengua de descripción en italiano
	francés-español	español-francés
Cormon 1803	resumen gramatical del francés metalengua de descripción en francés	resumen gramatical del español metalengua de descripción en francés
Gattel 1808	sin preliminares gramaticales	sin preliminares gramaticales
Hamonière 1820	sin preliminares gramaticales	sin preliminares gramaticales
Núñez de Taboada 1823, 1838	sin preliminares gramaticales	sin preliminares gramaticales

2.5. Conclusiones

Junto a Cormon y Manni (1805), que es la fuente principal, es patente en diferentes grados el influjo de la lexicografía bilingüe con el francés:³⁴ para el español podemos reconocer a Núñez de Taboada (1838), del que, además de copiar la *Avvertenza*, se vale para completar la macroestructura y la microestructura (nuevos lemas, marcas, unidades pluriverbales); para el italiano se observa la presencia de Cormon y Chapellon (1823) y de Buttura (1832), pero en una medida no suficientemente significativa; esto podría indicar la existencia de otra fuente que no he podido identificar, o bien que, según una práctica muy común en lexicografía, los redactores de *RB* utilizaron varios diccionarios eligiendo de cada uno lo más adecuado al caso. Es seguro que los compiladores de las tablas conocían bien las gramáticas francesas para el italiano y el español, sin que se haya podido reconocer una fuente directa ni demostrar ninguna indirecta, aunque se puede afirmar con seguridad que no se usaron las gramáticas del italiano para españoles o del español para italianos.

³⁴ Sobre la relación histórica entre las distintas tradiciones lexicográficas bilingües, cfr. San Vicente (2007b).

3. Destinatarios y finalidad de la obra

La ausencia de prólogo deja a la observación de las características del diccionario el establecimiento de hipótesis sobre sus posibles destinatarios. En este sentido, algunos rasgos como el tamaño, la bidireccionalidad, la inclusión de tecnicismos, de unidades pluriverbales y la presencia de ciertas observaciones gramaticales, llevan a la conclusión de que el diccionario fue pensado para un usuario interesado en el aprendizaje de lenguas. El hecho de estar publicado en París, y después en México, apoyan la hipótesis de que sus usuarios eran sobre todo hispanohablantes interesados en el aprendizaje del italiano, ya que, si bien escasa, la mayor cantidad de información gramatical se refiere a esta última lengua.

4. Aspectos formales y tipográficos

En conjunto, las características tipográficas del libro favorecen la legibilidad y la localización rápida del lema buscado. Una línea vertical separa las dos columnas en las que está dispuesto el leuario; cada una de ellas indica en alto y centrada la serie alfabética inicial y final comprendida en la página. Cada artículo constituye un párrafo con sangría en la primera línea.

La caracterización tipográfica de la microestructura es la siguiente: El lema está separado por coma de la abreviatura que indica la categoría gramatical, y, en su caso, de la abreviatura de la marca, que si es diatécnica va entre paréntesis. Cuando el lema es múltiple, todos los integrantes, incluso los sufijos, están en el mismo tipo de letra y con el mismo tamaño separados por coma. Las equivalencias empiezan con mayúsculas y acaban en punto. Si hay más de una acepción se separa con un línea vertical. Tras la equivalencia, separada también por línea vertical e iniciada con mayúscula, la fraseología, en la que el lema se sustituye por puntos suspensivos si no se encuentra al principio o al final de la frase. Los equivalentes de las formas fraseológicas están precedidos por punto y coma. Todos los artículos acaban en punto.

Los tipos de letra utilizados son:

- a) Versal con inicial mayúscula para el lema y las remisiones.
- b) Cursivo para las abreviaturas y la fraseología dentro del artículo.
- c) Redonda para las equivalencias.

Esta caracterización tipográfica es un rasgo que identifica al editor Rosa y Bouret, ya que es la misma que se encuentra en el monolingüe de 1852 y en Gildo (1858).

5. Aparato crítico

A diferencia de otros diccionarios del mismo tipo y época, *RB* carece de prólogo, introducción o preámbulo en el que se declaran las intenciones, bondades, oportunidad comercial del diccionario, relación con los diccionarios académicos, etc. El primer volumen inicia con una *Avvertenza* (p. I), una tabla de verbos españoles (pp. II-XIX) y una lista de las abreviaturas empleadas (p. XIX). En el segundo volumen el leuario está precedido por una tabla de verbos italianos (pp. I-XXIV).

5.1. La *Avvertenza*

Está dedicada al uso de los grafemas *x, j, g* para la velar fricativa sorda, el de *c, ç, ç*, para la interdental fricativa, la alternancia gráfica de *qua/cua, que/cue, quo/cuo*, la distinción *b/v*, la variación de los grupos *trans/tras, subs/sus, obs/os, sept/set*, y, por último, la alternancia *x/s* en posición implosiva. Tales indicaciones no tienen como objeto un breve prontuario de pronunciación, sino una especie de apunte filológico sobre la inestabilidad ortográfica de los textos españoles, y como ya se ha dicho, es una traducción del *Avvertissement* de Núñez de Taboada (1838).

5.2. Las tablas gramaticales

Cada uno de los dos volúmenes que componen el diccionario tiene una tabla de verbos: El volumen I, italiano-español, presenta en las pp. II-XIX una tabla de verbos españoles dividida en los siguientes apartados: *Conjugazione de' verbi regolari* (pp. II-III), *Verbi irregolari. Prima conjugazione in AR* (pp. IV-VI), *Verbi irregolari. Seconda conjugazione in ER* (pp. VIII-XII), *Verbi irregolari. Terza conjugazione in IR* (pp. XII-XVII), *Participi passati irregolari* (p. XVIII), *Verbi che hanno due partici passati* (p. XIX).

La caja de escritura aparece apaisada con respecto al resto del libro; los verbos, presentados en forma de tabla, ocupan dos tercios de la página, mientras que una columna a la derecha, titulada *osservazioni*, está dedicada a una serie de comentarios gramaticales, a menudo contrastivos, escritos en italiano. Cada nota gramatical constituye un párrafo numerado. Hay 32 notas, de distinta tipología, como por ejemplo:

a) De carácter general: "Tre sono le conjugazioni de' verbi regolari: la prima finisce in *ar*; la seconda in *er*; la terza in *ir*" (p. II).

b) Sobre el valor de los tiempos: "Il futuro è soggiuntivo è peculiare allo spagnolo, e differisce dal futuro dell'indicativo [...] Sarebbe dunque un fallo il dire *Luego que la habré*" (p. III).

c) Específicos sobre un cierto verbo o irregularidad: "*contentar, detentar, intentar*, sono regolari benché dirivino da *tentar*" (p. VI).

d) Sobre usos pragmáticos de ciertas formas: "nel discorso familiare si dice, ma impropriamente, *vamos* alla prima persona del plurale del presente del soggiuntivo" (p. XIII).

Las tablas gramaticales que inician el volumen II español-italiano están dedicadas a los verbos italianos: *Verbos regulares* (pp. I-II), *Verbos irregulares. Primera conjugación en are* (pp. III-IV), *Primera tabla de los verbos regulares simples Segunda conjugación en ere* (pp. V-VIII), *Segunda tabla de los verbos irregulares simples de la segunda conjugación*. (pp. X-XVI), *Verbos irregulares. tercera conjugación en ire* (pp. XVII-XIX), *Segunda tabla de los verbos irregulares de la tercera conjugación en ire* (pp. XX-XXII), *Verbos irregulares derivados de la segunda y tercera conjugación* (p. XXIII), *Participios de pretérito irregulares* (p. XXIV).

La disposición tipográfica de la página es la misma que se ha descrito para el vol. I. También aquí las notas aparecen numeradas: son 50, si bien una buena parte de ellas son remisiones internas. Las notas 1 –sobre el número de conjugaciones– y 2 –sobre los pronombres personales– de ambas tablas son idénticas; véase la nota 2:

I pronomi personali sono: *yo, tú, él, ella, nosotros, vosotros, ellos, ellas*. Però nello scrivere e nel parlare il nominativo pronome de' verbi spesso è sottointeso, siccome in italiano. (vol. I, p. II)

Los pronombres personales son para el singular: *io, tu, egli* o *esso, ei, è, ella* o *essa*; para el plural: *noi, voi, egli*, o *essi, elleno* o *esse*. Estos pronombres se omiten, como en español, delante de las respectivas personas del verbo. (vol. II, p.I)

Sin embargo, entre la tabla de verbos italianos y la de los españoles se nota una interesante diferencia metalingüística, ya que en la primera las formas en *-rei* son un tiempo del indicativo denominado "condicional presente", mientras que, como ya se ha explicado, las formas en *-ria* pertenecen al imperfecto del subjuntivo. Por lo demás, las dos tablas son especulares.

5.3. La tabla de abreviaturas

RB es el primer diccionario bilingüe italiano-español que incluye en la tabla de abreviaturas las marcas diatómicas. Aunque solo aparecen resueltas en italiano, se usan también en el lecionario español. Se indican 30 abreviaturas, de las cuales 12 están reservadas a marcas de terminología especializada: arch. *Architettura*, astr. *Astronomia*, blas. *Blasone*, bot. *Botanica*, cir. *Chirurgia*, for. *Forense*, mar. *Marina*, med. *Medicina*, mat. *Matematica*, mus. *Musica*, pit. *Pittura*, poes. *Poesia*. El resto sirve para marcas gramaticales: a. *Addiettivo*, ad. *Avverbio*, conj. *Congiunzione*, int. *Interiezione*, part. *Particella*, pers. *Personale*, pl. *Plurale*, prep. *Preposizione*, pron. *Pronome*, s. *Sostantivo mascolino o feminino*, s. m. *Sostantivo mascolino*, s. f. *Sostantivo feminino*, v. a. *Verbo attivo*, v aus *Verbo ausiliario*, v. imp. *Verbo impersonale*, v. n. *Verbo neutro*, v. r. *Verbo reciproco*.

No aparecen en la tabla pero sí en el cuerpo del diccionario las siguientes abreviaturas, algunas de las cuales son la correspondiente española a la abreviatura italiana: ant. (anticuado o desusado), arq. (arquitectura), chim. (química), cirug. (cirugía), fig. (figurado), fis. (física), geom. (geometría), giur. (jurisprudencia), gram. (gramática), imp. (imprensa), interj. (interjección), matem. (matemática), mil. (militar), quim. (química), retor. (retórica).

6. Macroestructura

6.1. La nomenclatura

Para el cálculo del número de lemas se han contado las entradas de 136 páginas de la parte español-italiano y de 140 páginas en la parte italiano-español, con un total de 12.671 y 11.214 lemas y una media de 82,4 y 90, 5 entradas por página, respectivamente en cada parte. Por tanto, el número de entradas se aproxima según estos cálculos a las 38.500 para el volumen español-italiano y 40.000 entradas para el volumen italiano-español.

Como ya se ha dicho, el orden alfabético no considera *ch* y *ll* como letras distintas. La selección de lemas que constituye la nomenclatura está fuertemente condicionada por las fuentes, de ahí que la mayor parte de las características que se mencionan a continuación se deban a la base textual de Cormon y Manni (1805), aunque hay incongruencias originadas en el proceso de adición a partir de Núñez de Taboada (1838) para el español, o de las fuentes francesas para el italiano.

Se separan como lemas distintos formas homógrafas si tienen diferente categoría gramatical:

- mobile.** s.m. El mueble.
- mobile, a.** Móvil, movable. | Movable, inconstante.
- mangiare.** v.a. Comer.
- mangiare.** s.m. Comer.
- mucho, cha.** a. Molto.
- mucho.** ad. Molto.

Aun si es posible encontrar casos en que se agrupan en un solo artículo:

- derecho, cha.** a. Diritto. | s.m. Diritto. Ritto.

A veces también los verbos reflexivos están lematizados de forma independiente, pero es más frecuente que la forma reflexiva figure como acepción del verbo:

- manicare.** v.a. Comer.
- manicarsi.** v.r. Odiarse.
- incamiciare.** v.a. Enyesar de nuevo. | v.r. Ponerse la camisa.

Han sido objeto de lematización todas las formas derivadas: sustantivos deverbales de acción, proceso, agente, o resultado, participios de presente, adverbios en *-mente*, aumentativos y diminutivos, etc. aun no teniendo un significado distinto del de la base léxica.

- negociador.** s.m. Negoziatore.
- negociante.** s.m. Negoziante.
- negocioso, sa.** a. Negozioso.
- negozuelo.** s.m. Negoziuccio.

Los diminutivos, muy abundantes, son tratados de varias formas: la solución más frecuente en el leuario italiano es la lematización independiente, aun si la equivalencia es la misma, o bien la remisión; en este caso se suele marcar el lema con la abreviatura *dim.* Es raro encontrar en la parte italiano-español la indicación en el mismo lema de los distintos sufijos diminutivos, mientras que en la parte española se

dan más casos de este tipo de lematización, que evita la multiplicación de entradas:³⁵

animalaccio. s.m. Animalazo.
animaleto s.m. Animalejo.
animalino s.m. Animalejo.
animalone s.m. Animalazo.
cuerpecito, cillo, ito, zuelo. s.m. Corpicino.

También se recoge la variación sufijal, con oscilaciones en su representación: a veces en el mismo lema, a veces en lemas distintos con equivalencia y a veces mediante remisiones. Esta variación es más frecuente en la parte italiano-español, ya que en la parte español-italiano el caso más frecuente consiste en la agrupación bajo el mismo artículo, mediante un lema múltiple o con la indicación del sufijo:

pestilenza, zia. s.m. Peste.
petulanza. s.f. Petulancia.
petulanzia. s.f. Petulancia.
pergolato. s.m. Emparrado.
pergoletto. s.m. Emparrado.
diliticare. v.a. V. **Dileticare.**
gazmoñada, ería. s.f. Ipocrisia.
ventear, tar. v.a. Ventare.

Son muy frecuentes los lemas múltiples en los que se manifiestan diferentes tipos de variación formal de la base léxica:

petrossemolo, pressemolo. s.m. Peregil.
octosilábico, ca, sílabo, sílaba. a. Di otto sillabe.
garifalte, gerifalte. s.m. Girifalco: uccello.
gefe o jefe. s.m. Capo.

La nomenclatura también incluye muchas formas compuestas: *contraccambio, contracchiave, contraccolpo, contraddicente, contrammarcia, sacabocados, sacabotas, sacabuche, sacaorchos, sacadineros, sacamanchas, sacamuelas, sacapelotas, sacasillas, sacasnelas, sacatapón, sacatrapos, sacatúetanos*, aunque como corresponde a la lexicografía decimonónica los prefijos no están lematizados.

Asímismo, constan algunas abreviaturas:

³⁵ En buena medida se puede atribuir a este hecho la diferencia en el número de entradas entre las dos partes del diccionario.

seo [...] Contrazione di Señor.
sa. Contrazione di señora.

e interjecciones:

oibo. int. Quita allá.
oime, ohime, excl. Ay de mí.
Ala. int. Eh! olà!
ha! int. ah! oimè.
He! int. Ah! |Che!

6.2. Unidades pluriverbales.

Todas las unidades pluriverbales (UPV) de *RB* aparecen bajo un lema constituido por una sola palabra, incluso cuando la palabra no tiene uso si no es como parte de la UPV, o cuando no se presenta en su forma canónica:

carlona. *alla carlona.* ad. Sin cuidado.
cava a. (vena). Vena cava.
chiticallando (ir o andar). Andar quatto, quatto.

La mayor parte de las UPV están situadas al final del artículo, tras los equivalentes, separadas por una línea vertical y en cursivo:

cortadillo. Bicchiere cilindrico. | *Echar cortadillos;* parlare con affettazione; ber molto.

Aunque algunas están lematizadas en la entrada del artículo:

carpetazo (dar). Non ammettere una domanda.

Para este apartado de la macroestructura se ha procedido a un análisis pormenorizado de una muestra suficientemente amplia como la constituida por la letra C: 4673 entradas en el leuario italiano y 5655 en el leuario español. En la parte español-italiano de dicha muestra constan 180 entradas con UPV, de las cuales 97 son adiciones a Cormon y Manni (1805). En la parte italiano-español aparecen 67 entradas con UPV, de las cuales 31 son adiciones o modificaciones con respecto a Cormon y Manni (1805). Es decir, *RB* duplica el número de entradas pluriverbales. Un aumento de este alcance cuantitativo implica necesariamente una posición autorial crítica con respecto al texto del que se sirve, por ello parece conveniente analizarlo con detalle.

En la muestra utilizada para la parte italiano-español se observa que en siete ocasiones *RB* añade la equivalencia que faltaba en Cormon y

Manni (1805),³⁶ y en uno la modifica; en ningún caso ha suprimido entradas:

Cormon y Manni (1805)	RB
campale. <i>Battaglia campale.</i>	campale. <i>Battaglia campale</i> ; batalla campal.
corsivo. <i>Stilo [sic.] corsivo.</i>	corsivo. <i>Stile corsivo</i> ; estilo fluido.
capanna. <i>Capanna del cammino</i> ; parte inferior de la chimenea.	capanna. <i>Capanna del cammino</i> ; campana de chimenea

Otro caso de intervención crítica sobre la fuente lo constituye el ejemplo siguiente, en el que reestructura una serie de entradas, agrupándolas como UPV bajo un solo lema:

Cormon y Manni (1805)	RB
carta. Papel.	carta. s.f. Papel. / <i>Mettere in carta</i> ; escribir. / <i>Voltar carta</i> ; mudar de fortuna. / <i>Far le carte</i> ; barajar. / <i>Un mazzo di carte</i> ; una baraja. / <i>Carta pecora</i> ; pergamino. / <i>Carta bollata</i> ; papel sellado. / <i>Carta straccia</i> ; papel de estraza. / <i>Carta nonnata</i> ; velín.
carta nonnata. Velín.	/ <i>Carta sugante</i> ; teleta.
cartapecora. Pergamino.	
cartastraccia. Papel de estraza.	

Por lo demás, se trata de UPV que incorpora a la microestructura de Cormon y Manni (1805),³⁷ como por ejemplo: *carbon fossile* (s.v. *carbone*), *lanterna cieca* (s.v. *cieco, cà*), *chiave comune, chiave di musica* (s.v. *chiave*), *render colpo, a un colpo* (s.v. *colpo*), *andar a contrappelo* (s.v. *contrappelo*), *correre precipitosamente, correre a briglia sciolta, correre adosso altrui, correre all'armi* (s.v. *correre*). Muchas de estas adiciones están también en Cormon y Chapellon (1823), pero las siguientes no constan ni en este, ni en Buttura (1832): *zucchero candito* (s.v. *candito*), *ridursi al capezzale* (s.v. *capezzale*), *carbon fossile* (s.v. *carbone*), *render colpo per colpo* (s.v. *colpo*), *correre adosso, correre a briglia sciolta* (s.v. *correre*).

En cuanto al tipo de UPV añadidas, se observa una predilección por UPV verbales lematizadas en el sustantivo como colocaciones –otra

³⁶ En Cormon y Manni (1848) no falta la equivalencia, pero la entrada tiene una estructura distinta: **campale.** campal. *battaglia* –; **corsivo.** Corriente. *stilo*–;

³⁷ En la muestra analizada Cormon y Manni (1848) sólo coincide con RB en la adición de *andar carpone* (s.v. *carpone*) y *andar a contrappelo* (s.v. *contrappelo*), ausentes ambas en Cormon y Manni (1805).

innovación con respecto a Cormon y Manni–, lo cual denota una notable sensibilidad contrastiva, ya que este es, precisamente uno de los aspectos en los que más se distinguen los diccionarios bilingües que pretenden ser útiles para la codificación:

- (s.v. **calca**) *Romper la calca*; atravesar por medio de la gente.
 (s.v. **capitale**) *Fare capitale d'alcuno*; tener seguridad en alguno.
 (s.v. **cintola**) *Stare colle mani alla cintola*; estarse mano sobre mano.
 (s.v. **colpo**) *Render colpo per colpo*; pagar en la misma moneda.

Compárense con las UPV tomadas de Cormon y Manni (1805):

- (s.v. **cansar**) *Cansar di pericolo*; preservar de algún peligro.
 (s.v. **cantato, ta**) *Messa cantata*; misa cantada.
 (s.v. **capo**) *Da capo a pie*; de la cabeza a los pies.

En cuanto a la parte español-italiano, la mayor parte de las UPV añadidas proceden de Núñez de Taboada (1838), con la equivalencia traducida del francés:

Núñez de Taboada (1838):

(s.v. **comer**) *A dos carrillos. Mênager la chavre et le chou. [...] Con su pan se lo coma. C'est son affaire, cela le regarde.*
 (s.v. **caldero**) *Echar la sogá tras el caldero. Jetter le manche après la cognée.*

RB

(s.v. **comer**) *A dos carrillos; Salvar la capra e i cavoli. [...] Con su pan se lo coma; è il fatto suo, ciò gli aspetta.*
 (s.v. **caldero**) *Echar la sogá tras el caldero; gettar il manico dietro alle scure.*

Sin embargo, se observa también un proceso de elaboración crítica por parte de RB, el cual se puede caracterizar por estos hechos:

a) RB no ha transferido todas las UPV de Núñez de Taboada (1838), sino que en la mayor parte de las entradas hay un selección, debida entre otras causas a la diferencia de tamaño de ambos diccionarios.

s.v. **cabeza**:

Núñez de Taboada (1838): *Cabeza de sombrero, cabeza de jabalí, cabeza de ciprés, hombre de cabeza, subir a la cabeza, tanto, o a tanto por cabeza, encajarse en la cabeza, hablar de cabeza, en cabeza de, cabeza de ajo cabeza de fierro, cabeza de la iglesia, cabeza de monte o sierra, cabeza de la olla, [...] cabeza morena, cabeza redonda, cabeza torcida, aprender de cabeza, con las manos en la cabeza, de pies a cabeza, [...] tener mala cabeza, de cabeza, escarmentar en cabeza agena [sic], con la cabeza por las paredes, dolerle a uno la cabeza, levantar alguna cosa de su cabeza, [...], vino de cabeza, sacar de su cabeza, tener la cabeza a las once.*

RB. *De ajos, de monte, de partido, aprender de, henchir la cabeza de viento, a un volver de cabeza.*

b) Dicho proceso parece estar regido por el criterio del uso, ya que RB toma las UPV propias de la lengua coloquial o familiar, marcadas explícitamente en Núñez de Taboada (1838) con la marca *fam*,³⁸ como por ejemplo: *caer de risa* (s.v. *caer*), *peinar cana, no peinar cana, teñir las canas* (s.v. *cana*), *cardarle a uno la lana* (s.v. *cardar*), *casa de tía* (s.v. *casa*), *estar hecho un cascajo* (s.v. *cascajo*), *estar hecho un cebón* (s.v. *cebón*), *andar de ceca en meca* (s.v. *ceca*), *tentar cerrojos* (s.v. *cerrojo*), *estar hecho un cesto, ser un cesto* (s.v. *cesto*), *caga chitas, dar en la chita, no se me da dos chitas, no valer una chita, tirar a dos chitas* (s.v. *chita*), *estar hecho un cielo, tomar el cielo con las manos, ver el cielo por embudo* (s.v. *cielo*).

c) RB contribuye de forma original a la microestructura resumiendo, agrupando o reduciendo la información de su fuente:

Núñez de Taboada (1838):	RB
(s.v. casco) <i>Tener los cascos de calabaza.</i>	(s.v. comer) <i>Tener los cascos de calabaza</i>
<i>Avoir la cervelle mal timbrée, avoir la tête verte, avoir la tête à l'escarpolette.</i>	<i>o los cascos a la gineta; aver un cervello di gatta, essere girellaio.</i>
<i>tener los cascos a la gineta Tener los cascos de gineta N'avoir point de cervelle, être un écervellée, être une mauvaise tête.</i>	

También añadiendo UPV nuevas, como es el caso de:

(s.v. capa) <i>Echar la capa al toro; fare un piccolo sacrificio per giungere al suo scoppo.</i>
(s.v. caracol) <i>No se le da un caracol; non vale un acca.</i>
(s.v. casa) <i>Oler la casa a hombre; fare il grande.</i>

6.3. Palabras anticuadas y tecnicismos

En el apartado dedicado a la discusión de las fuentes de este diccionario se observaba que la inclusión en la nomenclatura de palabras con marca diacrónica y diatécnica es uno de los aspectos en los que se puede comprobar el proceso de reelaboración que llevaron a cabo los redactores de RB para mejorar y modernizar el diccionario del que se sirvieron como base, teniendo en cuenta que es precisamente a partir de la segunda mitad del XIX cuando empieza a observarse en los diccionarios bilingües un uso constante, coherente y homogéneo de la marcación y que se trata del primer diccionario bilingüe español-italiano en el que se adopta una tendencia consolidada en la lexicografía

³⁸ Marca que constaba ya en Gattel (1808).

bilingüe con el francés desde Núñez de Taboada (Cazorla Vivas 2002: 751). Por ello se ha llevado a cabo un análisis específico de las marcas a partir de la muestra constituida por toda la letra C. El número de acepciones marcadas en dicha muestra es el que se indica en la siguiente tabla, ordenada por tipo de marca:

	ITALIANO- ESPAÑOL	ESPAÑOL- ITALIANO
Total	38	366
Diacrónica: ant.		267
Diatécnica:		99
<i>Anat.</i>	8	10
<i>Argu.</i>	1	
<i>arq. /arch.</i>	3	5
<i>Astr.</i>	2	
<i>Blas.</i>		14
<i>Bot.</i>	1	6
<i>Chim.</i>		15
<i>cir./chir.</i>	5	1
<i>Fis.</i>	1	
<i>For.</i>	1	
<i>Geom.</i>	2	
<i>Impr.</i>	5	
<i>Mar.</i>	5	34
<i>Mat.</i>		2
<i>Med.</i>	3	7
<i>Mus.</i>	1	1
<i>Poes.</i>		4

Número de marcas en la letra C

La tabla permite observar los siguientes fenómenos:

- El número de entradas con marca es mucho más alto en la parte español-italiano que en la parte italiano-español.
- La marca más frecuente en absoluto es diacrónica y no está presente en el lemario italiano-español.
- La parte español-italiano presenta casi el triple de entradas con marca diatécnica que la parte italiano-español.

El cotejo de la misma muestra entre *RB* y Cormon y Manni (1805) indica que se puede analizar este aspecto como parte de las características macroestructurales de *RB*, ya que las entradas marcadas de *RB* son lemas nuevos, con excepción de dos casos en la parte italiano-español (*candela* y *cicerone*) y de seis en la parte español-italiano (*carceraje*, *cerebelo*, *coronario*, *cuadernario cuadrupedante* *cuartel*) en los que la inserción de la marca ha modificado una entrada ya existente en la nomenclatura de Cormon y Manni (1805):

Cormon y Manni (1805)	<i>RB</i>
cicerone. s. m. cicero.	cicerone. s.m. (<i>impr.</i>) Lectura El que enseña las curiosidades de una ciudad.
cuartel. s.m. Quartiere. † Quartina.	cuartel. s.m. Quartiere. Quartina.
† Dazio pell'alloggio militare.	Dazio pell'alloggio militare. (<i>mar.</i>) Botola di boccaporto. <i>Maestre</i> ; quartiermastro. <i>Estar de cuartel</i> ; ufficiale che non che il mezzo soldo.

Entradas con marca diacrónica.

En su totalidad se trata de entradas presentes en la mayor parte de los diccionarios monolingües del XIX, académicos y extra-académicos, como Núñez de Taboada (1825) y Salvá (1846), para quienes la inclusión y marcación de formas antiguas formaba parte del programa de renovación del diccionario corporativo oficial (Azorín 2000: 240). En este sentido, *RB* se suma a esta práctica de la lexicografía decimonónica, y como en Salvá (1846) "el grueso de sus adiciones se encamina al acopio de voces antiguas" (Azorín 2000: 267). Esta tendencia se manifiesta también en los grandes bilingües francés-español (Gattel 1808, Núñez de Taboada 1838). Con todo, parece que la fuente directa para la inclusión de estas entradas, es, una vez más, Núñez de Taboada (1838), ya que la coincidencia con este último es total, lo cual no sucede con el resto de los repertorios con los que se ha realizado el cotejo. A pesar de ello, *RB* aporta algunas novedades con respecto a su fuente: en primer lugar, la abreviatura *ant.* coincide con la marca adoptada por la lexicografía monolingüe española y con la de Domínguez (1845-1846), pero no con el repertorio en el que se basa, que utiliza la abreviatura francesa *v.* (*vieux*). En segundo lugar, la estructura del artículo, ya que Núñez de Taboada (1838) establece una remisión a una entrada no marcada, mientras que *RB* da el equivalente italiano; los casos de equivalencia definitoria corresponden normalmente a la traducción del francés.

Núñez de Taboada (1838)	<i>RB</i>
cansamiento. (v.) V. Cansancio.	cansamiento. ant. Stanchezza.
cañaverería. (v.) Endroit où l'on vend des roseaux.	cañaverería. ant. Luogo dove si vendon le canne.

El ejemplo de *cibera* ilustra el modo en el que *RB* utiliza su fuente: toma de Núñez de Taboada (1838) la entrada y la marca, pero en vez de establecer la remisión a *cebera*, vuelve a reproducir las dos acepciones de *cebera*, tal y como estaban definidas en Cormon y Manni (1805) y en el mismo *RB*:

Núñez de Taboada (1838)	<i>RB</i>
cebera. (v.) V. Cibera.	cebera. ant. Grano che gettasi nella tramoggia. Grano buono al cibo. feccia di mandorle, noci.
Cormon y Manni (1805)	cibera. Grano che gettasi nella tramoggia. †Grano idoneo al cibo. †Feccia di mandorle, noci.
cibera. Grano che gettasi nella tramoggia. †Grano idoneo al cibo. †Feccia di mandorle, noci.	cibera. Grano che gettasi nella tramoggia. Grano buono al cibo. Feccia di mandorle, noci.

En la muestra he localizado alguna aportación original de *RB*, como la adición de la marca donde no la había, o la reelaboración de la equivalencia definitoria por reducción o resumen. Hay también algún error:

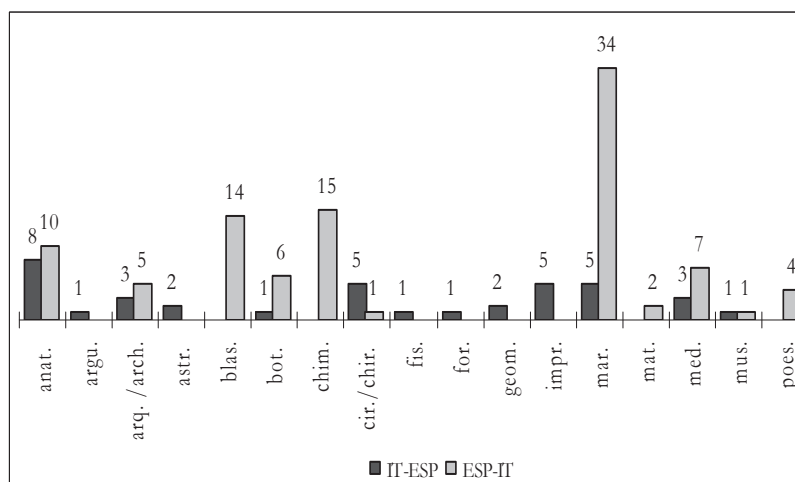
Núñez de Taboada (1838)	<i>RB</i>
camelete. Gros pièce de canon dont on se servait pour battre les murailles d'une place assiégée.	camelete. ant. Grosso pezzo d'artiglieria.
campeador. (v.) Celui qui se signale par des exploits. / <i>Campeador</i> surnom donnée par excellence à l'espagnol Cid-Ruy-Diaz de Vivar.	campeador. ant. Eroe, campione.
cantonero. (v.) Bateur de pavée.	cantonero. ant. Ozioso.

Entradas con marcas diatómicas

La presencia de marcas diatómicas es uno de los rasgos más innovadores de este diccionario; no son muchas (Alvar Ezquerro 2010) en relación con el conjunto total de voces, pero, a la luz del cotejo realizado en la letra C, tampoco son esporádicas³⁹. Además, este caudal

³⁹ Está por analizar de forma coherente y sistemática la progresiva aparición de marcas en la lexicografía bilingüe del español (tipología, etapas históricas y relación con la lexicografía monolingüe) para la lexicografía bilingüe con el

de formas marcadas es inferior al conjunto total de voces técnicas incluidas, ya que no debe confundirse la marcación mediante abreviaturas con la inclusión de tecnicismos (Gutiérrez Cuadrado 1996: 101). La distribución comparativa del tipo de marcas en función de su frecuencia se muestra en el siguiente gráfico:



Frecuencia de cada una de las marcas diatécnicas de la letra C

Como se puede observar, en cuanto a la variedad de tipos y a su frecuencia absoluta, la marcación diatécnica es significativa solo en la parte español-italiano: la marca más frecuente es *mar.* presente en 34 entradas, a la que siguen las correspondientes a ámbitos científicos como el médico (20 en total para anatomía, cirugía y medicina), la química (15 entradas) y la blasonería (14 entradas).

En cuanto al lecionario español, el cotejo con otros repertorios lexicográficos monolingües ofrece los siguientes datos significativos:

a) Entradas que solo tienen como documentación anterior a 1853 la de Núñez de Taboada (1825): *cabestante*, *cabriones*, *candaliza*, *caronada*,

francés disponemos del análisis de cada diccionario en el trabajo de Cazorla Vivas (2002), para el portugués está el estudio de Vázquez Diéguez (2008). Son, sin embargo, abundantes los estudios descriptivos de los diccionarios modernos, en especial para el italiano (San Vicente 2008b).

contraestambor –marcadas con *mar-*, *capsular*, *corola*, *cuajado* –con la marca *bot-*, *cápsula*, *cementatorio*, *cimentado* –con la marca *chim*.

b) Entradas que solo aparecen documentadas en Terreros (1786-1793): *cacholas* (mar.), *caquejía* (med), *cuartelado* (blas.), *cipo* (arch.).

c) Entradas que no tienen documentación: *cabullería*, *cevadera*, *ciacicurre* (mar.), *caligo* (med.), *carpo* (anat.), *cementar* (chim.), *contraverado* (blas.), *coordinadas* (mat.), *cheurronado* (blas.).

Sin embargo, el cotejo con los diccionarios bilingües francés-español indica que:

a) Núñez de Taboada (1838) incluye todas las voces marcadas excepto: *caligo* (med.), *caquejía* (med.) *cerebral* (anat.), *cementar* (chim.), *contrabasa* (arch.).

b) Domínguez (1845-1846) también las documenta todas con excepción de: *cacholas* (mar.), *cantonado* (blas.), *caquejía* (med.), *cevadera* (mar.), *ciacicurre* (mar.), *cipo* (arch.), *coi* (mar.).

Estos datos indican que las fuentes de los tecnicismos de RB hay que buscarlas en los diccionarios bilingües francés-español; de los dos cotejados, el que presenta más coincidencias es Núñez de Taboada (1838), especialmente si tenemos en cuenta que de los cinco términos que este no documenta, *contrabasa* y *cerebral* aparecen en los diccionarios académicos y *caquejía* parece la modernización ortográfica de *caquexia*, de forma que sólo *caligo* y *cementar* resultarían ser producto del uso de otras fuentes bilingües. Otro dato indica que Núñez de Taboada (1838) es la fuente segura, ya que RB trasmite dos errores: *cevadera* y *ciacicurre* por *cebadera* y *ciscurre*, los cuales sí aparecen documentados en todos los repertorios monolingües desde el siglo XVIII.

Pero también el análisis de algunas entradas pone de manifiesto la heterogeneidad de otras posibles fuentes. La equivalencia de *candeda* procede claramente de un bilingüe francés-italiano,⁴⁰ y no de los bilingües español-francés o de los monolingües españoles:

candeda. Flor de castañas, que por ser muy blanca se debió llamar así, del nombre candor. (RAE 1729)

candeda. Chaton: fleur sans fruits (Núñez de Taboada 1838)

⁴⁰ A diferencia de los casos vistos precedentemente, en los que el procedimiento de incorporación de la fuente consistía en la traducción al italiano de la equivalencia francesa.

candeda Chaton, l'assemblage des fleurs mâles ou femelles des certains arbres disposées sur un pedoncule grêle et ordinairement pendant de manière à offrir quelques ressemblance avec la queue du chat. (Domínguez 1845-1846).

chatons. Fiocchi pannocchiuti pendenti da salci, noci, ecc. (Buttura 1832).⁴¹

candeda. (bot.) Fiocchi che pendono da' salci, noci e simili (RB)

La palabra *caligo*, por su parte, no tiene documentación en los diccionarios monolingües del español, y entre los bilingües francés-español solo la encontramos en Domínguez (1845-1846), lo cual podría hacer pensar que también este diccionario es fuente de RB:

Domínguez (1845-1846)

RB

caligo. *Chirur.* Caligo: petit ulcère qui s'anonce par une tâche nébuleuse, avoisinant en general le centre de la cornée.

caligo. (med.) Oscurazione della vista.

caligo. *Cir.* Caligo. Voz latina que significa niebla y se aplica al oscurecimiento de la vista, producido por una mancha de la cornea, y algunas veces esta mancha

Sin embargo, algunos datos ponen esta filiación en tela de juicio: en primer lugar, esta definición de la palabra aparece en enciclopedias de medicina de la época:

caligo. Brouillard; obscurissement de la vue produit par une tache de la cornée. Cette tâche elle-même. (Béguin 1823)

caligo. Oscuramento della vista prodotta da una macchia della cornea. la macchia estesa. (Turchi 1842)

caligo. A terme borrowed from the latin, wich literally sgnifies darkness or mist; but applied in Pathology to designate obscurity of vision. (Palmer 1845)

En segundo lugar, es evidente que no tuvo presente a Domínguez (1845-1846) en otros puntos de la nomenclatura, a mi juicio significativos, como los siguientes:

⁴¹ Nótese el vínculo entre este diccionario y Cormon y Manni (1848), que define *candedas* [sic.] como "Fiocchi pannocchiati da' salci ecc.". Se trata de una adición a la edición anterior, de 1843, del mismo diccionario.

a) La ortografía de *cevadera* —en vez de *cebadera*— y de *caquejia* que, como se ha dicho, habría que interpretar como una "modernización" de *caquexia* de Núñez de Taboada (1838), forma evidentemente desconocida para los redactores de RB, pero que hubiesen escrito con *x* si hubiesen leído la indicación de la pronunciación en Domínguez (1845-1846): "Cakkek-sia".⁴²

b) La transmisión del error *ciacicurre*, ya que en Domínguez (1845-1846) aparece con la forma *ciscurre*, ampliamente documentada en otros diccionarios.

Con todo, no podemos descartar el uso esporádico de Domínguez (1845-1846) como fuente, por ejemplo, para añadir algunas marcas, como ocurre con *celuloso*, *cementación*, *cerebral*, *cervical*, *corola*, que aparecen con marca en RB y sin ella en Núñez de Taboada (1838), y quizá alguna palabra, como *cementar* y *contrabasa*.

De los datos analizados en la muestra se deduce que los redactores de RB tienen una sensibilidad lexicográfica acorde con la época, como ilustra la inclusión de numerosos tecnicismos científicos procedentes en su mayor parte de otros diccionarios bilingües, con un criterio que, sin embargo, es poco riguroso, probablemente guiado por el interés comercial de dar al diccionario un aspecto "moderno".

Terminología de la química

La presencia de términos correspondientes a la revolución científica y terminológica que la ciencia química conoce en el s. XIX (Garriga 2003b) puede ser considerada como un indicio de modernidad macroestructural en el diccionario bilingüe decimonónico, especialmente si se trata de diccionarios no enciclopédicos. RB, publicado solo algunos años después de los grandes diccionarios monolingües de autor como Salvá, Domínguez, o Chao (Garriga y Rodríguez 2008), en una fecha intermedia entre la edición del *Diccionario académico* de 1817, en la que aparecen las primeras novedades de la nueva nomenclatura química, y la de 1884, en la que la Academia se abre decididamente a la inclusión de tecnicismos y a la revisión de sus definiciones (Garriga 1997, Garriga y Rodríguez 2008), constituye un buen ejemplo de la difusión de la nueva terminología y de su recepción

⁴² La forma *caquejia* aparece documentada en Terreros (1786-1793).

en diccionarios de tamaño medio, más cercanos al diccionario de bolsillo, que al gran diccionario bilingüe universal o enciclopédico.

A este perfil de modernidad de *RB* contribuyó sin duda el hecho de estar publicado en París –Francia es el centro desde el que se irradian las nuevas palabras y nuevas ideas de la química– y su dependencia de los bilingües español francés de Núñez de Taboada y de Domínguez, en los que se anticipó el registro léxico de muchos de los términos que después pasarían a los monolingües citados.⁴³ Que un diccionario de las características de *RB*, continuador de la línea de Cormon, acoja algunos de entre los principales nuevos términos, indica no solo la sensibilidad de sus redactores hacia las novedades lingüísticas de la época, sino el grado de aceptación en el lenguaje común que tales términos habían alcanzado.

Los términos químicos presentes en el lecionario español son los que se indican en la lista que sigue, en la que se señala en cada caso y entre paréntesis la presencia de marca diatécnica: *alcohol* (quim.), *alúmina* (quim.), *anatrón* (quim.), *ázo*, *calomel*, *canfórico*, *carbonado* (quim.), *carbonate* (quim.), *carbónico* (quim.), *carbonización* (quim.), *carbonizar* (quim.), *carbono* (quim.), *carburo* (quim.), *cementación* (quim.), *cementar* (quim.), *cementatorio* (quim.), *cítrico* (quim.), *cobobación* (quim.), *cobobar* (quim.), *cristalizar*, *cristalización*, *fósforo*, *gas*, *metalurgia*, *muriático*, *nitrate*, *oxígeno*, *oxigenarse*, *platino*, *potasa*, *reactivo* (quim.), *urato* (quim.), *urico* (quim.), *volátil*.

En algunos casos se trata de términos cuya primera documentación se remonta a fines del XVIII (Terreros 1786-1793) o a la edición de 1803 del *Diccionario académico*: *alcohol*, *cristalizar*, *cristalización*, *fósforo*, *gas*, *metalurgia*, *potasa*, *volátil* y que, por tanto es lógico encontrar también en Cormon y Manni 1805.⁴⁴ Otro grupo está formado por los términos ya incluidos en el *Diccionario académico* de 1817 (Garriga 1996-1997) – *alúmina*, *ázo*, *oxígeno*, *oxigenarse*, *platino*, *platina*– y en la edición de 1832 – *carbónico*, *carbonizar*, *carbono*, *nitrate*–. Del resto de palabras la

⁴³ Está sin analizar adecuadamente la anticipación de estos diccionarios con respecto a los monolingües, muy evidente en el caso de Domínguez. En este sentido Anglada (1997-98) analiza acertadamente la cuestión en el diccionario bilingüe de Capmany de 1805, que tanto influyó en los bilingües posteriores (Cazorla Vivas 2002).

⁴⁴ Aunque falta *potasa*.

documentación académica es siempre posterior⁴⁵ a la fecha de publicación de RB, aunque conste en Núñez de Taboada (1825) – *anatrón*,⁴⁶ *calomel*, *canfórico*, *carbonado*, *carbonate*, *carburo*, *cementatorio*, *cítrico*, *cobobación*, *urato*, *úrico*–, Salvá (1846) –*carbonización*– y Domínguez 1846-1847: *cementación*, *cementar*.

Esta sensibilidad para la inclusión de términos nuevos queda bien subrayada en relación con el diccionario bilingüe anterior, Cormon y Manni, ya que en la edición de 1848 faltan *alúmina*, *calomel*, *canfórico*, *carbonado*, *carbonización*, *carbonizar* (en su acepción química), *carburo*, *nitrato*, *platina*, *platino*, *reactivo* (con la acepción química), *urato*, *úrico*; pero sobre todo porque *oxígeno* y *oxigenarse* no tienen aún equivalente italiano, de ahí que las definiciones sean: "gaz che produce gli acidi", "caricarsi di *oxígeno*". A pesar de ello, llama la atención la ausencia en RB de algunos términos claves de la química de la época: *calórico*, *gaseoso*, *hidrógeno* y *molécula*, aunque estos dos últimos aparecen como equivalentes de las entradas *idrogeno*, *molecola*.

En cuanto a los términos italianos, RB incluye *alcali* (quim.), *alcalico*, *alcalino*, *alcaligeno*, *alcalizzare* (quim.), *alcalizzazione*, *antenitorio* (quim.), *azoto/azotto* (quim.), *carbonico*, *chimica*, *cristallizzare*, *cristallizzazione*, *fosforo*, *idrogeno*, *incarbonire* (quim.), *metallurgia*, *molecola*, *muriatice*, *natro* (quim.), *ossido* (quim.), *ossigenato*, *ossigene*, *projezione* (quim.), *ricalcinare* (quim.), *saturare* (quim.), *volatile*, *volatilizzare*, *volatilizzazione* (quim.). A diferencia de lo que ocurre para el español, la lexicografía italiana tendrá que esperar a la publicación del *Dizionario della lingua italiana* de Tommaseo-Bellini (1861-79) para la inclusión sistemática de neologismos científicos; durante el siglo XIX surgen diccionarios especializados (Marazzini 2009: 278-82) entre los que no hallamos ninguno dedicado a las novedades de la química; de hecho, términos claves de esta nueva ciencia, *azoto*, *idrogeno*, *ossigene*, no aparecerán lematizados hasta la 5ª edición del *Vocabolario degli Accademici della Crusca* (1863). La lexicografía bilingüe francés-italiano y español-italiano, más sujeta a las necesidades comerciales y traductivas que a las cuestiones del purismo, recogen una buena parte de estos términos; el cotejo realizado con Buttura (1832),

⁴⁵ En la mayoría de los casos hay que llegar hasta la edición de 1884; más tarde, 1869, para algunos términos como *cítrico* o *cobobación*.

⁴⁶ Aparece en Terreros (1786-1793), no llegó a estar en ninguna de las ediciones del *Diccionario* académico.

Cormon y Manni (1836), Roujoux (1843) y Cormon y Manni (1848), pone a *RB* al final de una cadena de progresiva apertura neológica: en todos ellos aparece ya *idrogeno*, sólo en los dos últimos se documenta *ossido y ossigeno*, mientras que *azoto*, *carbonico*, *muriatico* y *natro* son aportaciones de *RB*.

6.4. Indigenismos americanos

En *RB* hay toda una serie de indigenismos que ya estaban presentes en los diccionarios académicos publicados entre 1726 y 1780: *aguacate*, *aviado*, *cacique*, *cacicaazgo*, *canoa*, *cachupín*, *chocolate*, *tomate*, *hule*, *huracán*, *loro*, *maguey*, *maíz*, *petate*, *piragua*, *pulpería*, *tabaco*, *tiburón*, *vicuña*, *carey*, *cayo*, *hamaca*; también hay voces americanas incorporadas a los repertorios de 1817 –*caimán*, *tapioca*– y de 1843: *colibrí*. Sin embargo, su fuente es, también en este caso, Núñez de Taboada (1838), por ello en *RB* hay también indigenismos que en los repertorios académicos aparecerán con posterioridad a 1853, como son *cóndor*, *enagua* y *maní*.

Como en otros aspectos de la macroestructura, *RB* ha realizado una selección a partir de la fuente que utiliza, por lo que no incluye algunos términos presentes en ella y que, sin embargo estaban documentados con anterioridad a 1800, como: *iguana*, *patata*, ni tampoco otros como *bobío*⁴⁷ –probablemente porque Núñez de Taboada lo marca como antiguo–, o *mandioca*, que constan en la nomenclatura académica desde 1803, *llama* desde 1817, o *alpaca*, *cacahuete*, *tiça* (*arcilla blanca*) incorporados por la Academia desde 1852.

Más significativa es la ausencia de los términos marcados como americanismos por Salvá (1846): gracias a la exhaustiva enumeración de Azorín (2008: 29-43) se ha podido realizar un amplio cotejo en el que se comprueba que *RB* no utiliza este monolingüe como fuente, ya que no incluye ninguno de los términos con los que Salvá aumenta el repertorio de americanismos.

En cuanto a los procedimientos definitorios, interesantes porque en la mayor parte de los casos se trata de exotismos, se encuentran la oscilación entre dos tipos: la definición y la equivalencia; a este respecto, son muy significativos los casos de *colibrí*, *cóndor*, *maní*, *pulpería*, ya que para los primeros da las equivalencias *colibri*, *condore*, *pistacchio*,

⁴⁷ También en Terreros (1786-1793).

mientras que para el último traduce al italiano la definición de Núñez de Taboada:

Núñez de Taboada (1838)	<i>RB</i>
Boutique dans les Indes où l'on vend toutes sortes de choses, excepté de la toile e des étoffes.	Bottega nelle Indie in cui si vende ogni sorta di merci, eccetto tela e stoffe.

7. Microestructura

7.1. Modelos de definición

Como en otros diccionarios bilingües de tamaño mediano, el modelo definitorio más frecuente es el de la equivalencia concisa ⁴⁸, normalmente única, aun si se encuentran con frecuencia los siguientes casos:

a) Equivalentes sinónimos separados por coma:

lauda. s.f. Himno, cántico, laude, alabanza.

b) Equivalencia con definición aclaratoria del significado en la lengua de llegada:

bozze. s.f. pl. Prueba: la primera muestra que sacan los impresores.

c) Equivalencia definitoria, normalmente debida a la ausencia en la lengua de llegada de una palabra de la misma categoría gramatical; corresponde a los muy frecuentes casos de parcialidad en la equivalencia interlingüística:

lavoricchiare. v.n. Trabajar poco y mal.

d) Definición en la lengua de llegada por falta de equivalente, o por desconocimiento del lexicógrafo. Este tipo suele delatar la fuente, ya que corresponde casi sistemáticamente a adiciones a la nomenclatura de Cormon y Manni y, en el caso del español, se trata casi siempre de traducciones de la correspondiente definición en francés de Núñez de Taboada (1838); ello explicaría que este modelo definitorio resulte más frecuente en la parte español-italiano.

mayal. s.m. Nei macinatori spezie di timone a cui è attaccato il cavallo | Spezie di correggiato per battere il grano.

⁴⁸ Según Martínez Egido (2008b: 238) es un índice de modernidad con respecto a los repertorios bilingües de los siglos XVII y XVIII.

mayal. s.m. Dans le moulin à huile sort de timon auquel est attaché le cheval | Espèce de fléau pour battre le sarrasin.

Con todo, hay definiciones nuevas, que corresponden a voces no documentadas hasta la fecha de publicación de *RB*, e incluso después, como la siguiente, atestiguada solo en fuentes lexicográficas monolingües del s. XX (Real Academia 2001):

sai. s.m. Scimmiotto che si serve della coda come d'una mano.

7.2. La información gramatical

Todos los artículos de este diccionario llevan marcada la información gramatical con una de las siguientes abreviaturas: a. (adjetivo), ad. (adverbio), conj. (conjunción), dim. (diminutivo), int. o interj. (interjección), part. (partícula), pers. (personale), pl. (plurale), prep. (preposición), pron. (pronombre), s. (sustantivo), s. m. (sustantivo masculino), s. f. (sustantivo femenino), v. a. (verbo activo), v. aus. (verbo auxiliar), v. imp. (verbo impersonal), v. n. (verbo neutro), v. r. (verbo recíproco). Como ya se ha explicado, el cambio de categoría gramatical conlleva un cambio de acepción o una nueva lematización. Lo mismo sucede cuando la moción de género o de número implican una nueva acepción:

bazzica. s.f. Conversación. | Íntimo. | pl. Niñerías.

casilla. s.f. Casserella. | pl. Scacchi di tavola reale.

En los adjetivos se indica siempre la variación de género: *acumulador, ra, infisso, sa*; en algunos casos se indican los plurales anómalos, aunque el método no es constante, ya que en otras ocasiones se lematiza tanto el singular como el plural:

cornio. (al pl. na) Cuerno.

muro. s.f. pl. *I muri*, y con más frecuencia *le mura*.

colui pr. Aquel (pl. *coloro*) aquellos.

braccio. s.m. Brazo.

braccia s.f. pl.

Los demostrativos españoles están reunidos en su paradigma bajo el lema del masculino: *aquel, aquella, aquello* (s.v. *aquel*), *este, esta, esto* (s.v. *este*), *ese, esa, eso* (s.v. *eso*), mientras que en italiano se encuentran separados por el orden alfabético: *colei* (s.v. *colei*), *colui* (s.v. *colui*), o bien se da el femenino como si de un adjetivo se tratara: *quello, lla* (s.v. *quello*).

Esta agrupación paradigmática no se produce con los pronombres posesivos o personales en ninguna de las dos lenguas.

El uso reflexivo de los verbos se explicita con cambio de acepción:

poner. v. a. Ponere [...] v. r. Porsi, opporsi.

En general la información gramatical explícita es muy escasa, aunque encontramos algunas excepciones, más frecuentes en la parte italiano-español.

lei. pr. p. s. Ella | En el estilo familiar este pronombre se usa también como activo.

noi. pl. del pr. Io | Nos, nosotros. Se usa algunas veces para el singular yo.⁴⁹

con. prepo. Con. | Contra. | Junta con los pronombres *me, te, se*, pierde la *n*: *meco, teco, seco*.

a. prep. Si pone dopo i verbi attivi dinnanzi a' nomi che dinotano una persona e un essere intelligente e ragionevole: *Amar a Dios; amar Dio; convidar a Diego: invitar Jacopo*.⁵⁰

7.3. Marcas de uso

Junto a las marcas diacrónicas y diatómicas que ya hemos tenido ocasión de comentar, *RB* da indicaciones de uso en algunas entradas. Sin embargo ha renunciado a una marcación normalizada para la variación diafásica o diastrática, como las que proporciona Núñez de Taboada, que marca acepciones vulgares, de germanía y familiares.

aborrecido, a. Nel discorso familiare ha un significato di grazia e di carezza, come si direbbe in italiano, briconcello, briconcella.

cortapicos y callares. Zitto, silenzio: dicesi parlando a fanciulli

También se observan algunas marcas de transición de significado:

abierto, **ta.** a e p.p.p del verbo abrir. Aperto. | (fig.) Franco, schietto, sincero.

antenna. s.f. (mar) Entena. | (fig.) Nao. | (fig.) lanza.

⁴⁹ En este ejemplo y en el precedente la fuente es Cormon y Manni (1805).

⁵⁰ Es traducción de la parte correspondiente a la entrada *a* de Núñez de Taboada (1838) Hasta el ejemplo es el mismo: "Convidar a Diego. Inviter Jacques" (s.v. *a*).

8. Juicio crítico

RB merece un cierto reconocimiento en la historia de la lexicografía bilingüe hispano-italiana, pues, aunque la base de su nomenclatura pertenezca a la serie de Cormon, el número y la tipología de las modificaciones que realiza llegan a constituirse en novedades macroestructurales relevantes. Al transportar a la base de Cormon y Manni los adelantos de la lexicografía bilingüe con el francés (marcación, entradas pluriverbales, tecnicismos científicos) y algunas tendencias de la lexicografía monolingüe española (inclusión de voces anticuadas) *RB* se convierte en el primer bilingüe hispano-italiano dotado de estas características.

Es cierto que un juicio crítico pormenorizado de sus rasgos macro y microestructurales acaba refiriéndose necesariamente a las fuentes que utiliza: así la selección del vocabulario, la discriminación de equivalentes en acepciones distintas, las aclaraciones definitorias hay que atribuir las a Cormon, a Núñez de Taboada y a los bilingües italiano-francés. A *RB* le cabe el mérito de haber sabido percibir cuáles eran las carencias del primero y los aciertos de los segundos para mezclarlos con una cierta sabiduría. Sin embargo, no llevó hasta sus últimas consecuencias el procedimiento —que por otra parte está a la base de la historia de la lexicografía—, ya que por una parte no aprovecha otras características de los diccionarios que estaba utilizando, especialmente en lo que se refiere a la marcación diatrático/diafásica y la información gramatical, mucho más rica en sus fuentes, y por otra no hace recurso a la remisión entre lemas, dejando la pátina de antigüedad de un diccionario de principios de siglo, como es Cormon (1805).

Además, la falta de competencia lexicológica de sus redactores es patente en algunos puntos como la transmisión de errores y el laconismo de algunas definiciones. Esta característica sumada a las anteriores pone de relieve un hecho crucial para su valoración desde un punto de vista externo a las cualidades intrínsecas del diccionario: *RB* es el producto de una empresa comercial, en la que se percibe el proyecto y la forma de ejecutarlo: partir de un diccionario viejo para reformarlo y completarlo de forma sistemática con la ayuda de diccionarios franceses más modernos para compilar un repertorio intermedio entre los diccionarios de bolsillo y los grandes diccionarios bilingües de carácter general o enciclopédico.

Bibliografía crítica

- Abad, Francisco (2001): "Para la periodización de los diccionarios y las gramáticas de la Academia". S. Ruhstaller y J. Prado (eds.), *Tendencias en la investigación lexicográfica del español*. Huelva: Universidad, 227-236.
- Acero Durántez, Isabel (2003). "La lexicografía plurilingüe del español", A.M. Medina Guerra (coord.) *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel, 175-204.
- Ahumada Lara, Ignacio (ed.) (2000). *Cinco siglos de lexicografía del español. Actas del IV Seminario de Lexicografía Hispánica*. Jaén: Publicaciones de la Universidad.
- Ahumada Lara, Ignacio (ed.) (2006). *Diccionario bibliográfico de la metalexigrafía del español (orígenes-año 2000)*. Jaén: Publicaciones de la Universidad.
- Algaba Pacios, María Nieves (1997). "Eugenio Mele a través de su correspondencia italiana", *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, 15, Servicio de Publicaciones UCM, 37-59.
- Alvar Ezquerro, Manuel (1982). "Diccionario y gramática", *Lingüística Española Actual*, IV, 2, 151-212.
- Alvar Ezquerro, Manuel (1987). "La recepción de americanismos en los diccionarios generales de la lengua". H. López Morales y M. Vaquero (eds.), *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América (San Juan de Puerto Rico, Puerto Rico, del 4 al 9 de octubre de 1982)*. Puerto Rico: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 209-218.
- Alvar Ezquerro, Manuel (1993a). "Apuntes para la historia de las nomenclaturas del español". M. Alvar Ezquerro, *Lexicografía descriptiva*. Barcelona: Bibliograf, 277-287.
- Alvar Ezquerro, Manuel (1993b). *Lexicografía descriptiva*. Barcelona: Bibliograf.
- Alvar Ezquerro, Manuel (1995). "Los diccionarios del español en su historia", *International Journal of Lexicography*, 8/3. 174-201.
- Alvar Ezquerro, Manuel (2002a). *De antiguos y nuevos diccionarios*. Madrid: Arco/Libros

- Alvar Ezquerro, Manuel (2002b): "El *Vocabulario italiano e spagnolo* de Lorenzo Franciosini", M. Alvar Ezquerro, *De antiguos y nuevos diccionarios del español*. Madrid:Arco-Libros, 191-220.
- Alvar Ezquerro, Manuel (2005). "La lexicografía plurilingüe del siglo XVIII", Madrid: E-EXCELLENCE-Liceus, Temarios de Humanidades. [<http://www.liceus.com>]
- Alvar Ezquerro, Manuel (2010). "Un siglo de lexicografía bilingüe español-italiano: el XIX", A. Ma. Medina Guerra y M. C. Ayala Castro (coords.), *Diversidad lingüística y diccionario*. Málaga: Publicaciones de la Universidad de Málaga, 43-118.
- Álvarez de Miranda Pedro (2000). "La lexicografía académica de los siglos XVIII y XIX", I. Ahumada (ed.) *Cinco siglos de lexicografía del española: IV Seminario de Lexicografía Hispánica Jaén, 17 al 19 de noviembre de 1999*. Jaén: Universidad de Jaén, 35-70.
- Álvarez de Miranda, Pedro (2002). "En torno al *Nuevo Diccionario de la lengua castellana* (1846-1847) de Vicente Salvá". M.T. Echenique; J. Sánchez, J. (eds.) (2002). *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid: Gredos, 1875-1886.
- Anglada, Emilia (1997-1998). "Neologismos de la química en el Nuevo diccionario francés-español de A. de Capmany", *Revista de lexicografía*, IV, 31-47.
- Anglada, Emilia; Bargalló, María (1992). "Principios de lexicografía moderna en diccionarios del siglo XIX", M. Ariza *et al.* *II Congreso Internacional de historia de la lengua española*. Madrid: Pabellón de España, 955-962.
- Arce, Ángeles (1988). "Principales gramáticas y diccionarios bilingües en la España del XIX", AA.VV. *El siglo XIX Italiano. (Actas del III Congreso Nacional de Italianistas)*. Salamanca, 7-15.
- Arranz, Romà (2008). "De la manufactura gràfica a la industria: la imprenta de Lluís Tasso", P. Vélez (ed.), *L'exaltació del llibre al Vuitcents. Art, indústria i consum a Barcelona*. Barcelona: Biblioteca de Catalunya, 15-31.
- Ayala Castro, Marta C. (1992). "El concepto de nomenclatura", *EURALEX'90 Proceeding. Actas del IV Congreso Internacional de Lexicografía*, Barcelona: Bibliograf, 437-444.
- Ayala Castro, Marta C. (1998). "Los otros diccionarios del español. Clasificaciones metódicas del siglo XIX", M. Alvar Ezquerro y G.

- Corpas (coords.), *Diccionarios, frases, palabras*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 85-100.
- Azorín Fernández, Dolores (1996-1997). "La lexicografía española en el siglo XIX: del diccionario a la enciclopedia", *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, 11, 111-122.
- Azorín Fernández, Dolores (2000). *Los diccionarios del español en su perspectiva histórica*. Alicante: Publicaciones de la Universidad.
- Azorín Fernández, Dolores (2003). "La lexicografía como disciplina lingüística", A.M. Medina Guerra (coord.), *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel, 31-52.
- Azorín Fernández, Dolores; Baquero Mesa, Rosario (1994-1995). "De la teoría a la práctica lexicográfica: el *Nuevo Diccionario de la lengua castellana* de Vicente Salvá". *E.L.U.A.*, 10, 9-20.
- Azorín Fernández, Dolores; Santamaría, Isabel (1998). "Los lenguajes de especialidad en los diccionarios del español de la primera mitad del siglo XIX", J. Brumme (ed.), *Actes del col.loqui La història dels llenguatges iberomànics d'especialitat (segles XVII-XIX): solucions per al present*. Barcelona: IULA, 359-378.
- Bajo Pérez, Elena (2000). *Diccionarios. Introducción a la historia de la lexicografía del español*. Gijón: Trea.
- Baquero Mesa, Rosario (1990). "Notas en contribución a la historia de la lexicografía española monolingüe del siglo XIX", *Euralex'90 Proceedings*, Barcelona: Biblograf, 455-461.
- Barbèra, Gaspero (1883). *Memorie di un editore*. Firenze, Barbèra.
- Béjoint, Henri; Thoiron, Philippe (1996). *Les dictionnaires bilingues*, Louvain-la-Neuve, Aupelf-Uref – Editions Duculot.
- Berengo, Marino (1971). "Le origini dell'insegnamento di filologia romanza a Ca' Foscari", *Studi medievali e romanzi in memoria di Alberto Limentani*. Roma: Jouvence, 11-20.
- Bingen, Nicole; Van Passen, Anne-Marie (1991). "La lexicographie bilingüe français-italien, italien-français", F.J. Hausmann et al (eds.), *Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie / An International Encyclopedia of Lexicography / Enciclopèdie internationale de lexicographie*. 3, Berlín/Nueva York, De Gruyter, 3007-3013.

- Blanco, Xavier (1996). "Elaboration et réutilisation des exemples dans la lexicographie bilingue", H. Bejoint y Ph. Thoiron (eds.), *Les dictionnaires bilingues*. Bélgica: Aupelf-Uref-editions Duculot, 103-110.
- Botrel, Jean-François. (1997). "La librairie espagnole en France au XIX^e siècle", J. Y. Mollier (dir.), *Le Commerce de la librairie en France au XIX^e siècle. 1789-1914*. Paris: IMEC Éditions- Éditions de la MSH, 287-297.
- Botti, Alfonso (2004). "Il caso spagnolo: Percezioni, storia, storiografia", A Giovagnoli, G. Zanna (eds.), *Il mondo visto dall'Italia*. Milano: Guerini, 84-96.
- Bruña Cuevas, Manuel (1999a). "L'universalité de la langue française dans les grammaires de français pour les Espagnols et dans les dictionnaires bilingues antérieurs à 1815", *Historiographia Linguistica*, 26/1-2, 37-71.
- Bruña Cuevas, Manuel (1999b). "Las mejoras aportadas a la traducción por el diccionario de Capmany (1805)", F. Lafarga (ed.), *La traducción en España (1750-1830)*. *Lengua, literatura, cultura*. Lleida: Ediciones de la Universidad, 99-110.
- Bruña Cuevas, Manuel (2000). "El primer diccionario francés-español con transcripción fonética (Cormon, 1800)", M. Serrano Mañes, L. Avendaño Anguita, M^a-C. Molina Romero (eds.), *La philologie française à la croisée de l'an 2000. Panorama linguistique et littéraire*, II, Granada: APFFUE, Publicaciones de la Universidad, 165-177.
- Bruña Cuevas, Manuel (2003). "Un diccionario bilingüe enciclopédico (Ramón Joaquín Domínguez, 1845-46)", M^a. J. Salinero Cascante e I. Iñarrea Las Heras (eds.), *El texto como encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, II, Logroño: Publicaciones de la Universidad de La Rioja, 283-294.
- Bruña Cuevas, Manuel (2004). "Les dictionnaires encyclopédiques bilingues français-espagnol", J. Suso y R. López (coords.), *Le français face aux défis actuels. Histoire, langue et culture*, II, Granada, Universidad de Granada, APFUE-GILEC, 35-44.
- Bruña Cuevas, Manuel (2005). "Histoire des transcriptions phonétiques dans les dictionnaires français-espagnol et espagnol-français", *Cahiers de lexicologie*, 85, 2, 97-140.

- Bruña Cuevas, Manuel (2006). "El Nuevo diccionario francés-español y español-francés (1856) atribuido a Vicente Salvá", *Bulletin hispanique*, 108, 2, 577-610.
- Bruña Cuevas, Manuel (coord.) (2008a). *Philologia Hispalensis. Lexicografía bilingüe y plurilingüe del español (siglos XV-XIX)*. Vol. XXII.
- Bruña Cuevas, Manuel (2008b). "La producción lexicográfica con el español y el francés durante los siglos XVI a XIX", M. Bruña Cuevas (coord.), *Philologia Hispalensis. Lexicografía bilingüe y plurilingüe del español (siglos XV-XIX)*, XXII, 37-111.
- Bruña Cuevas, Manuel (2008c). "El lugar de edición de los diccionarios francés-español (siglos XVI a XXI)", M. Campos Souto, E. González y J. I. Pérez Pascual (eds.), *La lexicografía bilingüe y didáctica: ayer y hoy*, A Coruña: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 9-20.
- Bruña Cuevas, Manuel (2010). "Études récentes sur la lexicographie diachronique franco-espagnole", *Synergies Espagne*, 3, 129-145.
- Cabezas, Manuel Ignacio; Herreras, José Carlos (1989). *La enseñanza del francés en España*. Valencia: Nau Llibres.
- Cagianò de Azevedo, Raimondo (ed.) (2006). *La facoltà di Economia. Cento anni di storia. 1906-2006*. Soveria Mannelli: Rubettino.
- Calcagno, Francisco (1878). *Diccionario biográfico cubano*. Nueva York: N. Ponce de León.
- Calvi, Maria Vittoria (2003). "La lexicografía bilingüe de español e italiano", M.V. Calvi e F. San Vicente F. (ed.), *Didáctica del léxico y nuevas tecnologías*. Viareggio-Lucca: Mauro Baroni, 39-53.
- Calvi, Maria Vittoria; Monti Silvia (1993). "Lessicografia e didattica dello spagnolo", S. Nuccorini (ed.), *La parola che non so. Saggio sui dizionari pedagogici*. Firenze: La Nuova Italia.
- Campos Martín, Natalia (2009). "Bibliografía especializada de semántica léxica, lexicografía y diccionarios (históricos y actuales) franceses y bilingües (francés-español/ español-francés)", *Entreculturas*, 1, 697-708.
- Campos Souto, Mar; Pérez Pascual, José Ignacio (2003). "El diccionario y otros productos lexicográficos", A.M. Medina Guerra (coord.), *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel, 53-78.

- Cannata, Nadia, (1997). *Gli scrittori italiani. Dizionario biografico compatto degli autori della letteratura italiana*. Bologna: Zanichelli.
- Carriscondo, Francisco Manuel *et al* (2000). "La lexicografía bilingüe del español y las lenguas románicas", I. Ahumada Lara (coord.), *Cinco siglos de lexicografía del español*. Jaén: Publicaciones de la Universidad de Jaén, 269-306.
- Cazorla Vivas, M^a. del Carmen (2000). "El léxico técnico en los diccionarios bilingües español-francés de los siglos XVIII y XIX", I. Ahumada Lara (coord.), *Cinco siglos de lexicografía del español*. Jaén: Publicaciones de la Universidad de Jaén, 120-130.
- Cazorla Vivas, M^a. del Carmen (2002). *Lexicografía bilingüe con el español y el francés de los siglos XVIII y XIX*. Madrid, Publicaciones de la Universidad Complutense, [<http://eprints.ucm.es/tesis>].
- Cazorla Vivas, M^a. del Carmen (2003). "Lexicografía bilingüe del siglo XIX. El Diccionario Español-Francés, Francés-Español de R. J. Domínguez", M^a. R. Pérez e I. Doval Reixa (eds.), *Adquisición, enseñanza y contraste de lenguas, bilingüismo y traducción*. Vigo: Universidad de Vigo, 63-70.
- Cazorla Vivas, M^a. del Carmen (2004). "Aproximación a los regionalismos en los diccionarios bilingües español-francés del siglo XVIII: el ejemplo de Pierre de Séjournant", I. Ahumada (ed.), *Lexicografía Regional del Español. VI Seminario de Lexicografía Hispánica*. Jaén: Publicaciones de la Universidad, 123-136.
- Cazorla Vivas, M^a. del Carmen (2005). "Lexicografía plurilingüe del siglo XIX" Madrid: E-Liceus. [<http://www.liceus.com>].
- Cazorla Vivas, María del Carmen (2008). "Una parada en la historia de la lexicografía en el siglo XIX: tecnicismos y regionalismos en el *Dictionnaire espagnol-français français-espagnol* de P. Martínez López y F. Mauriel (1839-40)", D. Azorín (coord.). *El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo. Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 60-67.
- Cazorla Vivas, M^a. del Carmen (2009). "Los regionalismos en François Cormon (1769): tras los pasos del *Diccionario de Autoridades*", *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 27, 53-74.
- Cazorla Vivas, M^a. del Carmen (2010). "La obra menos conocida de R. J. Domínguez: el diccionario bilingüe de bolsillo", M^a. T. Encinas

- Manterola, M. González Manzano, *et al.* (comp.), *Ars Longa. Diez años de AJIHLE*. Buenos Aires: Voces del Sur, I, 203-214.
- Clavería Nadal, Gloria (2001). "El léxico especializado en la lexicografía de finales del siglo XIX: la decimotercera edición (1899) del *Diccionario de la Lengua Castellana de la Academia*", J. Brumme (ed.), *Actas del II Coloquio Internacional. La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad. La divulgación de la ciencia. 27-29 de mayo de 1999*. Barcelona: IULA, Vervuert Verlag, Iberoamericana, 207-222.
- Clavería Nadal, Gloria (2004). "La Real Academia Española a finales del siglo XIX: Notas sobre las voces americanas en la décimotercera edición del *Diccionario de la Lengua Castellana*", *Actas del V Congreso de Lingüística General de 2002*. Madrid: Arco/Libros, 621-633.
- Contreras Izquierdo, Narciso M. (2002). "El léxico especializado en los diccionarios monolingües españoles del XIX: el caso de la Física", M. Campos Souto y J. I. Pérez Pascual (eds.), *De historia de la lexicografía*, A Coruña, Toxosoutos, 67-78.
- Cooper-Richet, Diana (1999). "La librairie étrangère à Paris au XIXe siècle", *Actes de la recherche en sciences sociales Édition, Éditeurs (1)*, 126, 60-69.
- Coover, James (1971). *Music lexicography: including a study of lacunae in music lexicography and a bibliography of music dictionaries*. 3rd edition, rev. and enlarged. Carlisle, Pa: Carlisle Books.
- Corvo, M.^a José (2008). "Breve historia de la Lexicografía bilingüe española y alemana hasta el siglo XIX", M. Bruña Cuevas (coord.) (2008a). *Philologia Hispalensis. Lexicografía bilingüe y plurilingüe del español (siglos XV-XIX)*, XXII 113-139.
- De Mauro, Tullio (2005). *La fabbrica delle parole*. Torino: UTET.
- De Santiago Gómez, Arnulfo U. (2009). "Édition et librairie françaises au Mexique au XIX^e siècle", *Nuevo Mundo, Mundos nuevos*. [<http://nuevomundo.revues.org>]
- Devoto, Fernando-Rosoli, Gianfausto (eds.) (2000). *La inmigración italiana en Argentina*. Buenos Aires: Editorial Biblos, Col. La Argentina Plural.
- Di Crollanza, Giovanni Battista (1895). *Giornale Araldico-Genealogico-Diplomatico Italiano*. Reale Accademia Araldica Italiana.

- Direzione generale delle accademie e biblioteche (1957). *Dieci anni di vita delle biblioteche italiane* (1957): I. *Le biblioteche di Stato*. Roma: Fratelli Palombi Editori.
- Dotoli, Giovanni (ed.) (2004). *Les traductions de l'italien en français au XIX^e siècle*. Parigi : Schena ed. / Presses de l'Université de Paris-Sorbonne.
- Eggebrecht, Hans H. (1955). *Studien zur musikalischen Terminologie*. Wiesbaden: Franz Steiner; Mainz: Akademie der Wissenschaften und der Literatur.
- Esparza Torres, Miguel Ángel (1999). "Notas sobre el *Diccionario Nacional* de Ramón Joaquín Domínguez", M. do C. Henriques Salido y M. Á. Esparza Torres (eds.) *Estudios de Historiografía Lingüística Hispánica ofrecidos a Hans-Josef Niederehe*. Vigo: Universidad, 39-63.
- Étienvre, Françoise (2001). *Rhétorique et patrie dans l'Espagne des Lumières. L'oeuvre linguistique d'Antonio de Capmany (1742-1813)*. Paris : Honoré Champion.
- Fabbri, Maurizio (1979). *A Bibliography of Hispanic Dictionaries. Catalan, Galician, Spanish, Spanish in Latin America and the Philippines*. Imola: Galeati.
- Fabbri, Maurizio (2002). *A Bibliography of Hispanic Dictionaries. Catalan, Galician, Spanish in Latin America and the Philippines. Supplement I*. Rimini, Panozzo editore.
- Fajardo Aguirre, Alejandro (1996-1997). "Las marcas lexicográficas: concepto y aplicación práctica en la Lexicografía española", *Revista de Lexicografía*, III, 31-57
- Fajardo Aguirre, Alejandro (1994). "La marcación técnica en la lexicografía española", *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 13, 131-143.
- Fernández Fraile, M^a. Eugenia (1995). *La enseñanza/aprendizaje del francés como lengua extranjera en España (1767-1936): objetivos, contenidos y procedimientos*. Granada: Universidad de Granada.
- Fernández Fraile, M^a. Eugenia; Suso, Javier (1999). *La enseñanza del francés en España (1767-1936). Estudio histórico: objetivos, contenidos, procedimientos*. Granada: Método.
- Fernández, Pura (1998). "En torno a la edición fraudulenta de impresos españoles en Francia: la convención literaria hispano-francesa

- (1853)", J. C. de Torres Martínez y C. García Antón (coord.), *Estudios de literatura española de los siglos XIX y XX: homenaje a Juan María Díez Taboada*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 200-209.
- Fernández, Pura (1999). "La editorial Garnier de París y la difusión del patrimonio bibliográfico en castellano en el siglo XIX", *Tes philis tade dora: miscelánea léxica en memoria de Conchita Serrano*. Madrid: CSIC, 603-612.
- Ferri, Enrico (1899). "In difesa della proprietà intellettuale". E. Ferri, *Difese penali e studi di giurisprudenza*. Torino: Bocca, 247-272.
- Fétis, François-Joseph (1867). *Biographie universelle des musiciens et bibliographie générale de la musique*. Paris: Lib. de F. Didot.
- Fischer Hubert, Denise (2006). "La publication d'un dictionnaire encyclopédique espagnol à Paris à la fin du XIXe siècle: le *Diccionario Enciclopédico de Garnier Frères*", M. Bruña Cuevas *et al*, *La cultura del otro: español en Francia, francés en España. La culture de l'autre : espagnol en France, français en Espagne*, Sevilla: Universidad de Sevilla. [<http://www.culturadelotro.us.es>].
- Fisher, Denise; García Bascuñana, Juan F.; Gómez, M^a Trinidad (2004). *Repertorio de gramáticas y manuales para la enseñanza del francés en España (1565-1940)*. Barcelona: PPU.
- Flores Acuña, Estefanía (2008). "El *Diccionario italiano-español, spagnuolo-italiano* (1943) de J. Ortiz de Burgos", F. San Vicente (ed.) *Textos Fundamentales de la lexicografía bilingüe italoespañola*. Monza: Polimetrica, 79-124
- Fuentes Morán, M^a. Teresa (2000). "La lexicografía bilingüe español-alemán". I. Ahumada (ed.), *Cinco siglos de lexicografía del español*. Jaén: Publicaciones de la Universidad de Jaén, 381-394.
- Gallardo Barbarroja, Matilde (2003). "Introducción y desarrollo del español en el sistema universitario inglés durante el siglo XIX", *Estudios de Lingüística del español (ELIeS)*, 20, 2003. [<http://elies.rediris.es/elies20/index.html>]
- Gallina, Annamaria (1991). "La lexicographie bilingue espagnol-italien, italien-espagnol", F. J. Hausmann *et al.* (eds.), *Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie / An International Encyclopedia of Lexicography /*

Encyclopédie internationale de lexicographie. III, Berlin-New York: De Gruyter, 2001-2007.

- García Aranda, M^a. Ángeles (2003). *Un capítulo de la lexicografía didáctica del español: nomenclaturas hispanolatinas (1493-1745)*, Colección Tesis Digitales, Madrid, Publicaciones de la Universidad Complutense. [<http://eprints.ucm.es/tesis.pdf>.]
- García Aranda, M^a. Ángeles (2005-2006). "La información fonética en la lexicografía menor del español: *Le petit nécessaire des français qui vont en Espagne* (1811)", *Revista de Lexicografía*, 12, 159-176.
- García Bascuñana, Juan F. (1992-1993). "La obra lexicográfica de Nemesio Fernández Cuesta: su significación en la historia de los diccionarios bilingües francés-español, español-francés", *Universitas Tarraconensis*, XIV, 45-61.
- García Bascuñana, Juan F. (1996). "Contribución al estudio de los diccionarios bilingües francés-español / español-francés: aproximación histórica y metodológica", E. Forgas (coord.), *Léxico y Diccionarios*. Universidad Rovira y Virgili:Valls, 91-103.
- García Bascuñana, Juan F. (1999a). "De Gattel y Cormon a Capmany y Núñez de Taboada: en torno a ciertos aspectos y procedimientos de la lexicografía bilingüe francés-español entre 1790 y 1812". F. Lafarga (ed.), *La traducción en España (1750-1830)*. *Lengua, literatura, cultura*. Lleida: Ediciones de la Universidad, 111-120.
- García Bascuñana, Juan F. (1999b). "L'institutionnalisation du FLE dans l'enseignement public espagnol après la loi Moyano (1857) : avatars et conséquences", M. J. Salema, G. Kahn y L. F. Teixeira (eds.), *L'enseignement de la langue et de la littérature françaises dans la seconde moitié du XIX^e siècle*. Paris, SIHFLES (*Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde* 23), 108-123
- García Bascuñana, Juan F. (2005). "Nemesio Fernández Cuesta lexicographe et traducteur (1818-1893): à propos de l'institutionnalisation et formation des professeurs de français en Espagne pendant la seconde moitié du XIX^e siècle", *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, 33-34, 265-276.
- García Bascuñana, Juan F. (2008). "¿Con qué libros se aprendía francés en España en 1808?", *Anales de Filología Francesa*, 16, 73-85.

- García Platero, Juan Manuel (2003). "La lexicografía no académica en los siglos XVIII y XIX". A. M^a. Medina Guerra (coord.), *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel, 263-280.
- Garriga Escribano, Cecilio (1996-1997). "Penetración del léxico químico en el DRAE: la edición de 1817", *Revista de Lexicografía*, III, 59-80.
- Garriga Escribano, Cecilio (1997). "Las «marcas de uso» en los diccionarios del español", *Revista de Investigación Lingüística*, I, 1, 75-110.
- Garriga Escribano, Cecilio (1999). "El «registro familiar» como marca lexicográfica", P. Díez de Revenga y J.M. Jiménez Cano (eds.), *Estudios de sociolingüística*. Murcia: DM, 141-172.
- Garriga Escribano, Cecilio (2001a). "Notas sobre el vocabulario de la química orgánica en español: liebig y la divulgación de los derivados en *-ina*", M. Bargalló, E. Forgas, C. Garriga, A. Rubio, J. Schnitzer (eds.). en *Las lenguas de especialidad y su didáctica*. Tarragona: Universitat Rovira i Vigili, 169-180.
- Garriga Escribano, Cecilio (2001b). "Sobre el diccionario académico: la 12^a ed. (1884)", A. M^a Medina Guerra (ed.) (2001). *Estudios de lexicografía diacrónica del español (V Centenario del Vocabularium Ecclesiasticum de Rodrigo Fernández de Santaella)*. Málaga: Universidad de Málaga, 261-315.
- Garriga Escribano, Cecilio (2003a). "La microestructura del diccionario: las informaciones lexicográficas", A. M^a. Medina Guerra (coord.), *La lexicografía*. Barcelona: Ariel 103-125.
- Garriga Escribano, Cecilio (2003b). "La química y la lengua española en el siglo XIX", *Asclepio*, LV, 2, 93-117.
- Garriga Escribano, Cecilio; Rodríguez Ortiz, Francesc (2008). "Lengua, ciencia y técnica en el Ochocientos". M. Silva (ed.), *Técnica e ingeniería en España: Lenguajes, conceptos, métodos y patrimonio en el Ochocientos*, Zaragoza, Institución «Fernando El Católico», Academia de Ingeniería de España.
- Ghisalberti, A.M. (dir.) (2009). *Dizionario biografico degli italiani*. Istituto della Enciclopedia italiana fondata da G. Treccani S.p.A., Catanzaro.

- Gigli Marchetti, Ada (1997). "Le nuove dimensioni dell'impresa editoriale". G. Turi (a cura di), *Storia dell'editoria nell'Italia contemporanea*. Florencia-Milán: Giunti, 148-163.
- González del Valle, Francisco (1952). *La Habana en 1841*. Obra póstuma ordenada y revisada por Raquel Catalá. La Habana: Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana.
- Guccione, Cristina (2005). "L'insegnamento dell'Inglese alla fine dell'800: una grammatica di Eugenio Wenceslao Foulques" [<http://www.isspe.it>].
- Gutiérrez Cuadrado, J. (1996). "Las marcas en los diccionarios para extranjeros", P. Díez de Revenga y J. Martínez Como (eds.), *Estudios de sociolingüística. Sincronía y diacronía*. Murcia: DM, 95-106.
- Haensch, Günther (1982). "Aspectos prácticos de la elaboración de diccionarios". G. Haensch *et al.* (eds.) *La lexicografía*. Madrid: Gredos, 395-422.
- Haensch, Günther; Omeñaca, Carlos [1997] (2004). *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Hausmann, Franz Joseph *et al.* (1989-1991). *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexicographie. An International Encyclopedia of Lexicography. Encyclopédie internationale de lexicographie*. 3 vols., Berlín-Nueva York: Walter de Gruyter.
- Hériz, Ana Lourdes de; San Vicente, Félix (en prensa), "La traducción al español en el siglo XIX: agentes y contextos", A. Zamorano Aguilar (ed. y coord.), *Lengua e ideas lingüísticas en la España del siglo XIX. Marcos, balances y nuevas aportaciones*. Bern-Frankfurt am Main-Berlin-Bruxelles-New York-Oxford-Wien: Peter Lang.
- Hoepli, Ulrico (1922). *Catálogo cronológico e alfabético, per autori e per materia, delle edizioni Hoepli 1872-1922*. Milano: Ulrico Hoepli.
- Hoyos, José Carlos de (1999-2000). "La marca de transición semántica: sentido figurado", *Revista de lexicografía*, 6, 73-106.
- Iglesia Martín, Sandra (2004). "La influencia de la traducción en la elaboración de los textos lexicográficos: los términos de la química en Domínguez y Becherelle", AAVV, *Traducción y estandarización: la incidencia de la traducción en la historia de los lenguajes*. Madrid: Iberoamericana. 155-168.

- Iglesia Martín, Sandra (2008a). "El diccionario de R.J. Domínguez como ejemplo de la influencia de la lexicografía francesa en la lexicografía española del siglo XIX". D. Azorin [dir], *El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo*, Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica, Alicante, Bib. Virtual M. de Cervantes, 121-127 [http://descargas.cervantesvirtual.com].
- Iglesia, Sandra (2008b). *El Diccionario Nacional de R.J. Domínguez en el entramado lexicográfico del s. XIX: Notas a propósito del léxico de la química*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili [Tesis de Doctorado].
- Lafarga, Francisco (ed.) (1999). *La traducción en España (1750-1830). Lengua, literatura, cultura*. Lleida: Ediciones de la Universidad.
- Lapique Becali, Zoila (2007). *Cuba colonial: música, compositores e intérpretes, 1570-1902*. La Habana: Ediciones Boloña.
- Lasagni, Roberto (1999). *Dizionario biografico dei parmigiani*. Parma: PPS editrice. [http://biblioteche2.comune.parma.it/lasagni/].
- Lépinette, Brigitte (1992). "L'information ajoutée codifiée dans deux dictionnaires bilingues. Contribution à l'étude de la lexicographie français-espagnol", M. Alvar Ezquerro (ed.), *Proceeding of Euralex'90*, Barcelona: Biblograf, 483-509.
- Lépinette, Brigitte (2000). "Gramáticas del francés editadas en España durante la primera mitad del siglo XIX", *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics*, V, 177-195.
- Lépinette, Brigitte (2006). "La didáctica lingüística en Francia y en España (1ª mitad del siglo XIX). Convergencias e influencias". M. Bruña et al. (eds.), *La cultura del otro: español en Francia, francés en España. La culture de l'autre: espagnol en France, français en Espagne*. Sevilla: Departamento de Filología Francesa, Universidad de Sevilla, APFUE, SHF, 1052-1066.
- Lillo, Jacqueline (2006). "Les dictionnaires scolaires bilingues français-italien", *Quaderni del CIRSIL*, 5, 221-238
- Lillo, Jacqueline (coord.) (2008). *1583-2000: quattro secoli di lessicografia italo-francese: repertorio analitico di dizionari bilingüe*. Bern-Frankfurt am Main-Berlin-Bruxelles-New York-Oxford-Wien: Peter Lang.
- Lombardini, Hugo E. (2006). "Percepción del castellano de América en la lexicografía bilingüe español-italiano de la segunda mitad del siglo XX", *Quaderno del CIRSIL*, 5, 65-96.

- Lope Blanch, Juan Miguel (1990). "El vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana de Cristóbal de Las Casas". *Estudios de Lingüística*. Madrid: Arco-Libros, 111-124.
- Lombardini, Hugo E. (2008). "El *Dizionario fraseológico completo* (1950-1957) de S. Carbonell", F. San Vicente (ed.), *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola*. Monza: Polimetrica, 199-271.
- López Espinosa, José Antonio (2007). "Octubre 24 de 1790: Aparición de la primera publicación periódica cubana", *ACIMED: Revista cubana de los profesionales de la información y la comunicación en salud*, XV/4, <<http://bvs.sld.cu/revistas/aci/>>].
- Llorens, Vicente (1979). *Liberales y románticos. Una emigración española en Inglaterra*. Valencia: Castalia.
- Marazzini, Claudio (2009). *L'ordine delle parole. Storia di vocabolari italiani*. Bologna: Il Mulino.
- Marello, Carla (1989). *Dizionari bilingui con schede sui dizionari italiani per francese, inglese, spagnolo, tedesco*. Bologna: Zanichelli.
- Marello, Carla (1996). "Les différents types de dictionnaires bilingues", en H. Béjoint y P. Thoiron, 41-52.
- Marion, A.; P.-L. Tissot (1892). *Catalogue de la Bibliothèque communale de Brest*. Brest: Imprimerie Uzel-Caroff et fils. T. 2 Sciences et Arts.
- Maristany, Fernando (1920). *Las cien mejores poesías (líricas) de la lengua italiana*. Valencia: Cervantes. Prólogo de Carlo Boselli.
- Martínez de Sousa, José (1995). *Diccionario de lexicografía práctica*. Barcelona: Bibliograf.
- Martínez Egado, José Joaquín (2002). *La obra lexicográfica de Lorenzo Franciosini: Vocabulario italiano-español, español-italiano (1620)*. Alicante: Universidad de Alicante, Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. [<http://www.cervantesvirtual.com>]
- Martínez Egado, José Joaquín (2003). "La utilización de fuentes en la realización de diccionarios: ¿Covarrubias (1611), fuente directa en la microestructura de Franciosini (1620)?", *E.L.U.A.*, 17, 413-426.
- Martínez Egado, José Joaquín (2008a). "La lexicografía hispano-italiana: tras las huellas del *Vocabulario* de Lorenzo Franciosini, de 1620 a 1887", M. Campos Souto, E. González y J. I. Pérez Pascual (eds.), *La lexicografía bilingüe y didáctica: ayer y hoy*. A Coruña: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 93-102.

- Martínez Egado, José Joaquín (2008b). "Origen y desarrollo positivo de la lexicografía bilingüe español-italiano (siglos XV-XIX), M. Bruña Cuevas, (coord.), *Lexicografía bilingüe y Plurilingüe del español. Philologia Hispalensis*, nº XXII. Sevilla: Universidad de Sevilla, 213-258.
- Martínez Egado, José Joaquín (2009). "Descripción analítica del Nuevo Diccionario Italiano-español Español-italiano (1887) de F. Linati y Delgado". [*MediAzioni* 6, <http://mediazioni.sitlec.unibo.it>].
- Martínez Egado, José Joaquín; Ruiz Gurillo, Leonor (2004). "La integración de la fraseología en los primeros diccionarios del español: el Vocabulario de Lorenzo Franciosini", C. Corrales Zumbado y otros (eds.), *Nuevas aportaciones a la Historiografía Lingüística: Actas del IV Congreso Internacional de la SHEL*. Madrid: Arco Libros, 1055-1066.
- Martínez Marín, Juan (2000). "La lexicografía monolingüe del español en el siglo XIX: la corriente no académica", I. Ahumada (ed.), *Cinco siglos de lexicografía del española: IV Seminario de Lexicografía Hispánica Jaén, 17 al 19 de noviembre de 1999*. Jaén: Universidad de Jaén, 63-79.
- Martínez Martín, Jesús A. (2001). *Historia de la edición en España 1836-1936*. Madrid: Marcial Pons.
- Mazzatinti, Giuseppe (ed.) (1955-). *Inventari dei manoscritti delle Biblioteche d'Italia*. Firenze: Leo S. Olschki.
- Medina Guerra, Antonia M^a (2001). "La academia y el diccionario" en *Estudios de lexicografía diacrónica del español*, Málaga: Universidad de Málaga.
- Medina Guerra, Antonia M^a. (coord.) (2003). *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel.
- Medina Guerra, Antonia M^a.; Ayala Castro, Marta Concepción (coords.) (2010). *Diversidad lingüística y diccionario*. Málaga: Publicaciones de la Universidad de Málaga.
- Medina López, Javier (2007). "Elías Zerolo (1848-1900) y la labor de la Real Academia Española", *Revista de Filología Española*, LXXXVII/2, 351-371.
- Mellot, Jean Dominique (2004). *Répertoire d'imprimeurs-libraires, 1500-1810*. París: Editions de la BNF.
- Messner, Dieter (2008). "Los diccionarios bilingües español-portugués desde el principio hasta el siglo XIX", M. Bruña Cuevas (coord.),

- Philologia Hispalensis. Lexicografía bilingüe y plurilingüe del español (siglos XV-XIX)*, XXII, 289-298.
- Minerva, Nadia; Pellandra, Carla (1991). *Insegnare il francese in Italia*. Bologna: Patron Editore, 22-25
- Mormile, Mario (1993). *Storia dei dizionari bilingui italo-francesi. La lessicografia italo-francese dalle origini al 1900*. Fasano: Schena.
- Nascimbeni, Giulio (1994). "Ma chi si ricorda del professor Melzi?", en *Corriere della Sera*, 22 aprile, p. 33.
- Niederehe, Hans-Josef (1987). "Les dictionnaires franco-espagnols jusqu'en 1800", *Histoire Épistémologie Langage*, 9/2, 13-26.
- Niederehe, Hans-Josef (1988). "Les dictionnaires bilingues français-espagnol et espagnol-français au XVIII^e siècle" *Travaux de linguistique et de Philologie*, 26, 33-47.
- NUC (1968-1981): *The National Union Catalog, pre-1956 imprints: a cumulative author list representing Library of Congress printed cards and titles reported by other American libraries*. London: Mansell.
- Pagni, Andrea (2003), "Traducción del espacio y espacios de la traducción: Les Jardins de Jacques Delille en la versión de Andrés Bello", Friedhelm Schmidt-Welle (ed.), *Ficciones y silencios fundacionales. Literaturas y culturas poscoloniales en América Latina (siglo XIX)*. Frankfurt/Madrid: Vervuert, 337-356.
- Palau y Dulcet, Antonio (1948-1977). *Manual del librero hispanoamericano: bibliografía general española e hispano-americana desde la invención de la imprenta hasta nuestros tiempos con el valor comercial de los impresos descritos*. Barcelona: Librería Anticuaria de A. Palau.
- Palma, Ricardo (1903). *Dos mil setecientas voces que hacen falta en el Diccionario: Papeletas Lexicográficas*. Lima: Impr. la Industria.
- Parodi, Severina (1983). *Quattro secoli di Crusca (1583-1983)*. Firenze: Presso l'Accademia.
- Porto Dapena, José Álvaro (2002). *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco/Libros.
- Pujol, Josep Maria (2008). "La tipografia del segle XIX a Barcelona". P. Vélez (ed.), *L'exaltació del llibre al Vintcents. Art, indústria i consum a Barcelona*. Barcelona: Biblioteca de Catalunya, 40-68.

- Puren, Christian (1989). "L'enseignement scolaire des langues vivantes étrangères en France au XIX^e siècle ou la connaissance d'une didactique", *Langue française*, n^o 82.
- Quemada, Bernard (1968). *Les dictionnaires du français moderne, 1539-1863. Étude sur leur histoire, leurs types et leurs méthodes*. Paris: Didier.
- Quilis Merín, Mercedes (2007). "Las tareas lexicográficas en el siglo XIX: los diccionarios de Ramon Joaquín Domínguez", M. Campos Souto, R. Coteló García y J. I. Pérez Pascual (eds.), *Historia de la lexicografía*. A Coruña, Universidade da Coruña, *Anexos de la Revista de Lexicografía*, 141-158.
- Quiney, Aitor (2008). *Del relligat manual a l'encuacernació industrial i el relligat artístic de bibliòfil*". P. Vélez (ed.), *L'exaltació del llibre al Vuitcents. Art, indústria i consum a Barcelona*. Barcelona: Biblioteca de Catalunya, 125-219.
- RAE (1869). *Reglas para la corrección y aumento del Diccionario vulgar*. Madrid: RAE.
- R.A.E. (1999). *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Rizo Rodríguez, Alfonso Jesús; Valera Hernández, Salvador (2000). "Lexicografía bilingüe: el español y la lengua inglesa», I. Ahumada (ed.), *Cinco siglos de lexicografía del español. Actas del IV Seminario de Lexicografía Hispánica*. Jaén: Publicaciones de la Universidad, 341-380.
- Rodríguez Reina, Pilar (2008). "El Dizionario moderno italo-spagnuolo e spagnuolo-italiano (1917-1927)". F. San Vicente, (ed.) *Textos fundamentales de la lexicografía bilingüe italoespañola*. Monza: Polimetrica, 27-78.
- Roig, Carmen (1994). "La formation à l'enseignement du FLE en Espagne", *Études de Linguistique Appliquée*, 95, 40-47
- Roig, Carmen (1995). "El Nuevo Diccionario de francés de Antonio de Capmany", F. Lafarga, A. Ribas y M. Tricàs (eds.), *Traducción, metodología, historia, literatura. Ámbito hispano-francés*. PPU: Barcelona, 75-80.
- Rueda Lafont, José Carlos (2001). "La fabricación del libro. La industrialización de las técnicas. Máquinas, papel y encuadernación", J.A. Martínez (dir.), *Historia de la edición en España 1836-1936*. Madrid: Marcial Pons, 73-110.

- Ruiz Gurillo, Leonor; Martínez Egido, José Joaquín (2006). "Las unidades fraseológicas en el inicio de la lexicografía del español (1495-1620)", J.J. Bustos Tovar y J. L. Girón, *Alconchel Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid: Arco Libros, 1531-1544.
- Sáez Rivera, Daniel M. (2007). *La lengua de las gramáticas y métodos de español como lengua extranjera en Europa (1640-1726)*. Madrid: Servicio de Publicaciones de la Universidad. [<http://eprints.ucm.es/7813>]
- Sáez Rivera, Daniel M. (2009). "Tres gramáticas olvidadas para enseñar español a italianos: *Fabre (1626)*, *Perles y Campos (1689)* y *Chirchmair (1709)*", *Cuadernos de Filología Italiana*, 16, 81-105.
- Salas Quesada, Pilar (en prensa). "Dos pequeños vocabularios de José María Borges da Costa Peixoto como testimonio de la lexicografía hispano-portuguesa del siglo XIX", *Diccionario y traducción*. Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- San Vicente, Félix (dir.). *Hesperia: Repertorio analítico de lexicografía bilingüe: diccionarios italiano español y español italiano*. [<http://hesperia.cliro.unibo.it>]
- San Vicente, Félix (1996). "El diccionario bilingüe", *Cuadernos Cervantes*, 11, 78-85.
- San Vicente, Félix (2005). *Bibliografía de la lexicografía española del siglo XVIII*. Abano Terme: Piovan
- San Vicente, Félix (2007a). "Tradición e innovación en la lexicografía bilingüe italoespañola: a propósito de la relación entre diccionario y gramática", F. San Vicente (ed.) *Perfiles para la historia y crítica de la lexicografía bilingüe del español*. Milano: Polimetrica Scientific Publisher, 89-114.
- San Vicente, Félix (2007b). "Aproximación a los textos fundamentales de la historia de la lexicografía bilingüe del español", *Rivista di Filologia e letterature ispaniche*, 10, 305-318.
- San Vicente, Félix (2008a). "El alfabeto italiano y el Diccionario castellano de Esteban de Terreros y Pando", Esteban Terreros y Pando: vizcaíno, polígrafo y jesuita. III Centenario, 1707-2007, S. Larrazábal Basáñez y C. Gallastegi (eds.), Bilbao, Universidad de Deusto, 361-386.

- San Vicente, Félix (ed.) (2008b). *Textos fundamentales de la lexicografía de la lexicografía bilingüe italoespañola (1917-2007)*. Monza: Polimetrica Scientific Publisher.
- San Vicente, Félix (2010). "Diccionarios y didáctica en la tradición italoespañola (siglos XVI-XVII)", S. Ruhstaller, M. D. Gordón (eds.), *Diccionario y aprendizaje del español*. Wien: Peter Lang, 44-87.
- San Vicente, Félix. (dir.), *Hesperia: Repertorio analítico de lexicografía bilingüe: diccionarios italiano español y español italiano*. [http://hesperia.ciro.unibo.it]
- Sánchez Pérez, Aquilino (1992). *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid: SGEL.
- Sanmarco Bande, María Teresa (2008). "El diccionario italiano-español español-italiano (1957) de E.M. Martínez Amador", F. San Vicente (ed.) *Textos fundamentales de la lexicografía bilingüe italoespañola (1917-2007)*. Monza: Polimetrica, 273-311.
- Scandola Cenci, Viviana (2006). "Revisión y análisis de la terminología fraseológica en los diccionarios bilingües y monolingües no académicos desde Nebrija hasta Gaspar i Roig". J. L. Girón y J.J. de Bustos Tovar, *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua española : Madrid, 29 de septiembre-3 octubre 2003*, 2, 1717-1730.
- Sciascia, Leonardo (1986). *Delle cose di Sicilia*. Palermo: Sellerio.
- Seco, Manuel (1987a). "El nacimiento de la lexicografía moderna no académica", *Estudios de Lexicografía española*. Madrid: Paraninfo, 129-151. [reedición en 2003].
- Seco, Manuel (1987b). "Ramón Joaquín Domínguez", M. Seco, *Estudios de Lexicografía española*. Madrid: Paraninfo, 152-164. [reedición en 2003].
- Seco, Manuel (1987c). "La definición lexicográfica subjetiva: el *Diccionario de Domínguez*", M. Seco, *Estudios de Lexicografía española*. Madrid: Paraninfo 165-177. [reedición en 2003].
- Seco, Manuel [1987] (2003). *Estudios de Lexicografía Española*. Madrid: Paraninfo.
- Serianni, Luca (1989). *Il primo Ottocento: dall'età giacobina all'Unità*. Bologna: Il Mulino.
- Sciascia, Leonardo (1986). *Delle cose di Sicilia*. Palermo: Sellerio.

- Sessa, Mirella (1991). *La Crusca e le crusche. Il vocabolario e la lessicografia italiana del Sette-Ottocento*. Firenze, Accademia della Crusca, *Quaderni degli Studi di lessicografia italiana*, 5.
- Silvestri, Paolo (2001). *Le grammatiche italiane per ispanofoni: secoli XVI-XIX*. Torino: Dell'Oro.
- Simon Palmer, M^a. Carmen (1972). *La enseñanza privada seglar de Grado Medio en Madrid*. Madrid: Instituto de Estudios Madrileños.
- Steiner, Roger J. (1991). "Bilingual lexicography: English-Spanish and Spanish-English", F. J. Hausmann *et al.*, *Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie / An International Encyclopedia of Lexicography / Encyclopédie internationale de lexicographie*. Berlín/Nueva York, De Gruyter, III, 2949-2956.
- Strangio, Donatella (2006). "Dal Regio Istituto di Studi Commerciali Coloniali e Attuariali di Roma alla Facoltà di Economia e Commercio", R. Cagiano de Azevedo (ed.), *La facoltà di Economia. Cento anni di storia. 1906-2006*. Soveria Mannelli: Rubettino, 17-80.
- Suárez Gómez, Gonzalo (1956). *La enseñanza del francés en España (comentario a una bibliografía establecida hasta 1850)*, Tesis doctoral, Universidad Complutense. [Editada y comentada por J. F. García Bascuñana y E. Juan Oliva, *La enseñanza del francés en España. ¿Con qué libros aprendían francés los españoles?* Barcelona: PPU, 2008].
- Suárez Gómez, Gonzalo (1961). "Avec quel livres les Espagnols apprennaient le français (1520-1850)", *Revue de littérature comparée*, 35, 159-171, 330-346, 512-523.
- Supiot, Alberto (1996). "Les manuels du Français Langue Étrangère en Espagne entre 1648 et 1815. Approche bibliographique", J. F. García Bascuñana, B. Lépinette y C. Roig (ed.), *L'universalité du français et sa présence dans la Péninsule Ibérique*, París, SIHFLES (*Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde* 18), 313-328.
- Tamborra, Antonio (1975). *Dizionario Biografico degli Italiani*, XVIII (DBI). Istituto della Enciclopedia italiana.
- Torres Santo Domingo, Marta (2005). "El primer facsímil del Quijote: la aventura editorial de Francisco López Fabra (1871-1879)". *El Quijote en las Bibliotecas Universitarias Españolas*: Ciudad Real: Universidad de Castilla La Mancha, 73-87.

- Turi, Gabriele (a cura di) (1997). *Storia dell'editoria nell'Italia contemporanea*. Florencia-Milán: Giunti.
- Valero Gisbert, María (2008). "Consideraciones sobre el tratamiento de la fraseología especializada en los diccionarios bilingües español/italiano actuales". C. Navarro (ed.) *Terminología, traducción y comunicación especializada. Homenaje a Amelia de Irazábal*. Verona: Edizioni Fiorini, 211-230.
- Vauchelle-Haquet, Aline (1985). *Les ouvrages en langue espagnole publiés en France entre 1814 et 1833*. Aix-en Provence: Université de Provence.
- Vázquez Diéguez, Ignacio (2008). *Lexicografía bilingüe hispano-lusa: Mascarenhas Valdez*. Barcelona: Universidad de Barcelona. [tesis doctoral. [<http://descargas.cervantesvirtual.com>]].
- Vélez, Pilar (1989). *El llibre com a obra d'art a la Catalunya vuitcentista (1850-1910)*. Barcelona: Biblioteca de Catalunya.
- Vélez, Pilar (ed.) (2008). *L'exaltació del llibre al Vuitcents. Art, indústria i consum a Barcelona*. Barcelona: Biblioteca de Catalunya.
- Verdonk, Robert (1991). "La lexicographie bilingüe espagnol-français, français-espagnol", *Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie / An International Encyclopedia of Lexicography / Enciclopédie internationale de lexicographie*. 3, Berlín/Nueva York: De Gruyter, 2976-2987.
- Vidal Clamaronte, África (1995). *Traducción, manipulación y desconstrucción*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- VV. AA. (1991). *CLIO. Catalogo dei libri italiani dell'Ottocento (1801-1900)*. Milán: Editrici bibliografica.

Bibliografia dictionarios

Obras lexicográficas citadas, con excepción de las que han sido analizadas y que se hallan en la Bibliografía comentada.

Accademici della Crusca (1808-1806). *Vocabolario degli Accademici della Crusca oltre le giunte fatteci finora, cresciuto d'assai migliaia di voci e modi de' classici, le più trovate da veronesi*. Verona: dalla stamperia di Dionigi Ramanzini, 1804-1806. 7 vols.

Accademici della Crusca (1836). *Vocabolario degli accademici della Crusca*. Verona: Paolo Libanti.

Alberti di Villanova, Francesco (1797-1805). *Dizionario universale critico enciclopedico della lingua italiana*. Lucca: dalla stamperia di Domenico Marescandoli.

Alvisi, Augusto (1959). *Piccolo vocabolario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo dell'uso moderno*. Bologna: Edizioni Giuseppe Malipiero.

Angeli, Arturo (1900). *Français-Italien: Nouveau vocabulaire contenant tous les mots usuels avec leur prononciation figurée*. Paris: Garnier frères.

Angeli, Arturo (1928). *Piccolo Dizionario italiano-francese che contiene tutti i vocaboli moderni con la pronunzia figurata per cura di Arturo Angeli, professore di lingua italiana*. Paris: Impr. Boll; libr. Garnier frères éditeurs

Bacardí Janer, Alejandro de (1884). *Diccionario de legislación militar, ó sea Repertorio general y completo de legislación militar*. Barcelona: Sucesores de N. Ramírez y Cía.

Bazzarini (1839). *Vocabolario usuale tascabile della lingua italiana*. Venezia: Bazzarini.

Cardinali, Francesco; P. Borrelli (1846). *Dizionario della lingua italiana*. Napoli: Gaetano Nobile.

Cardinali, Francesco (1827-1828). *Dizionario portatile della lingua italiana*. Bologna: Tipografia di Jacopo Marsigli.

Barberi, J. Ph. (1822). *Dictionnaire portatif français-italien et italien-français*. Paris: Ayllaud.

Bégin, Louis Jacques (1823). *Dictionnaire des termes de médecine, chirurgie, art vétérinaire, pharmacie, histoire naturelle, botanique, physique, chimie, etc.* Paris: Baillière

- Blanc Saint-Hilaire, Marie Jean (1850). *Novísimo diccionario francés-español y español-francés con la pronunciación figurada... Nouveau dictionnaire espagnol-français et français-espagnol avec la prononciation figurée*, Revista y corregida la parte española por D.A. Jover, Imprimerie de Ferlay, 2 vols.
- Buttura, Antonio (1832). *Dictionnaire français- italien et italien-français à l'usage de deux nations*. París: Lefèvre
- Calandrelli, Matias (1880). *Diccionario filológico comparado de la lengua castellana*. Edición de Alessandro Edoardo Foulques. Buenos Aires.
- Capmany, Antonio de (1805). *Nuevo diccionario francés-español. En este van enmendados, corregidos, mejorados y enriquecidos considerablemente los de Gattel y Cormon, por D. Antonio de Capmany*. Madrid: Imprenta de Sancha.
- Carrer, Luigi (1827-1830). *Dizionario della lingua italiana*. Padova: Tipografia della Minerva.
- Cherubini, Francesco (1860). *Vocabolario patronimico italiano*. Milano: Società tipografica de' classici italiani.
- Cormon, Jean L. Barthélemi (1803). *Dictionnaire portatif et de prononciation espagnol-français et français-espagnol, à l'usage de deux nations*. Lyon: Cormon et Blanc [2ª ed.].
- Cormon, J. L. Barthélemi ; Chapellon, Charles (1823). *Dictionnaire portatif et de prononciation italien-français et français-italien*. París: Cormon y Blanc [4ª ed.]
- Cormon, Bartolomeo [Barthélemi] G.L.; Manni, Vincenzo (1836). *Dizionario portatile e di pronuncia francese-italiano ed italiano-francese*. París-Lyon: Cormon y Blanc.
- Cormon, François (1769). *Sobrino aumentado o Nuevo Diccionario de las Lenguas Española, Francesa y Latina*. Amberes: Hermanos de Tournes.
- Cormon, Jean Luc Barthélemi (1800). *Dictionnaire portatif et de prononciation espagnol-français et français-espagnol, à l'usage de deux nations*, Lyon, Cormon et Blanc-Reymann-Bruyset.
- Costa, Paolo; Cardinali, Francesco (1819-1826). *Dizionario della lingua italiana*, 7 vols. Bologna: Fratelli Massi e comp.
- De Las Casas, Cristobal (1570). *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana*. Sevilla: Alonso Escribano.

- Domínguez, Ramón Joaquín (1845-1846). *Diccionario universal español-francés y francés-español, por una sociedad de profesores de ambas lenguas, bajo la dirección de R.J. Domínguez*, Madrid, 1er. vol., Viuda de Jordán e hijos; II, III, IV y V, Establecimiento tipográfico de R.J. Domínguez.
- Domínguez, Ramón Joaquín (1846-1847). *Diccionario Nacional o Gran Diccionario Clásico de la Lengua Española*. Madrid: Bernat.
- Domínguez, Ramón Joaquín [1846-1847] (1853). *Diccionario Nacional o Gran Diccionario Clásico de la Lengua española*. Madrid-París: Mellado.
- Domínguez, Ramón Joaquín (1853). *Suplemento al Diccionario Nacional o Gran Diccionario clásico de la Lengua española*. Madrid-París: Mellado.
- Domínguez, Ramón J. (1854). *Diccionario Universal español-francés*. Tomo I. Madrid-París: Mellado.
- Domínguez, Ramón Joaquín (1869). *Nuevo suplemento al Diccionario Nacional o Gran Diccionario clásico de la Lengua española*. Madrid: Creso, Martín y Comp. Editores.
- Enenkel, Arturo (1885). *Diccionario español alemán y alemán-español: el más completo de los publicados hasta el día, aumentado con una tabla de los verbos irregulares*. París: Garnier Hermanos.
- Enenkel, Arturo (1892). *Nuovo Vocabolario che contiene tutti i vocaboli d'uso colla loro pronunzia figurata. Italiano-tedesco*. Parigi: fratelli Garnier.
- Enenkel, Arthur; McLaughlin, J. (1908). *A new dictionary of the English and Italian languages, containing the whole vocabulary in general use with copious selections of scientific, technical and commercial terms and others lately brought into use with their pronunciation figured*. Philadelphia: D. McKay, Publisher.
- Enenkel, Arturo; Souza, Pinto (1894). *Novo dicionario Portuguez-Allemão e Allemão-Portuguez, com a pronuncia figurada em ambas as linguas*. Paris: Garnier irmãos.
- Enciclopedia universal ilustrada europeo-americana*. [1908-1830] (2005). Madrid: Espasa-Calpe.
- Fanfani, Pietro (1855). *Vocabolario della lingua italiana*. Firenze: Le Monnier.
- Fanfani, Pietro (1863). *Vocabolario dell'uso toscano*. Firenze: Barbera.
- Fanfani, Pietro (riveduto da) [1879] (1895), *Novissimo vocabolario della lingua italiana parlata e scritta*. Napoli: A. Morano Editore, 12ª ed.

- Fargas y Soler, Antonio (1852). *Diccionario de Música, o sea explicación y definición de todas las palabras técnicas del Arte y de los instrumentos músicos antiguos y modernos, según los mejores diccionarios publicados en Francia, Italia y Alemania*. Barcelona: Imprenta de J. Verdaguer.
- Ferrari, Costanzo (1863): *Nouveau dictionnaire italien-français et français-italien, (contenant tout le vocabulaire de la langue usuelle et donnant la prononciation figurée des mots)*. París: Garnier.
- Ferrari, Costanzo; Caccia, [Joseph] Giovanni (1874). *Grand Dictionnaire française-italien et italien-français*. Torino: Loescher.
- Figarola-Caneda, Domingo (1922). *Diccionario cubano de seudónimos*. Habana: Imprenta El siglo XX.
- Foulques, Alessandro Edoardo (1901). *Manuale di conversazione italiana-spagnuola, Con la pronuncia spagnuola figurata ad uso degli italiani*. Milano: Bietti.
- Foulques, Alessandro Edoardo (1938). *Nomenclatura e dialoghi per la conversazione italiana-spagnuola*. Milano: Bietti.
- Foulques, Eugenio Wenceslao (1877). *Le parleur, complement de tous les cours de français et d'anglais recueil d'anecdotes progressives avec notes et questionnaire pour faciliter la conversation dans les deux langues*. 4ª ed, Paris-Napoli: chez les principaux libraires de France et d'Italie, et chez l'editeur.
- Foulques, Eugenio Wenceslao (1879). *Gli studenti tedeschi, inglesi e russi. L'arte di tradurre*. Napoli: presso E. W. Foulques..
- Foulques, Eugenio Wenceslao (1889). *Nuovissimo dizionario Spagnuolo Italiano e Italiano Spagnuolo*. Milano: Bietti.
- Franciosini Lorenzo (1620). *Vocabulario italiano e spagnolo*. Roma: Profilio.
- Franciosini, Lorenzo (1638). *Vocabulario español e italiano*. Roma: Imprenta de la R. Camera Apostolica [3ª reimp].
- Frisoni, Gaetano (1917-1927). *Dizionario moderno italiano-spagnuolo e spagnuolo-italiano*. Milán: Hoepli.
- Gambsberg Montecamozzo, C.F. Von, Ferrario, O. [s.d.]. *Nuovo dizionario tedesco-italiano ed italiano-tedesco... con vocaboli relativi all'industria, al commercio*. A cura di M. R. Tommasi. Milano: Bietti.
- Gaspar y Roig (1855). *Diccionario enciclopédico de la lengua española*. Tomo II. Madrid: Gaspar y Roig Editores.

- Gattel, Claude-Marie (1790). *Nouveau dictionnaire espagnol et français, français et espagnol, avec l'interprétation latine de chaque mot*. Lyon: Bruyset Frères.
- Gattel, Claude-Marie (1798). *Nouveau dictionnaire de poche français-espagnol*. París: Bossange, Masson y Besson.
- Gattel, Claude-Marie (1808). *Diccionario francés-español y español-francés, con la interpretación latina de cada palabra*. Lyon: Bruyset aîné y Cia.
- Gherardini, Giovanni (1838-1840). *Voci e maniere di dire italiane additate a' futuri vocabolaristi*. Milano: per G. B. Bianchi e comp.
- Gherardini, Giovanni (1852-1857). *Supplimento a' vocabolarj italiani*. Milano: stamperia di Gius. Bernardoni di Gio
- Gildo, Domingo (1858). *Dictionnaire espagnol-français et français-espagnol augmenté de plus de 20000 mots usuels de sciences, arts et métiers et de la prononciation figurée de chaque mot dans les deux langues*. París: Rosa y Bouret [3ª ed.].
- González Arnao, Vicente (1822). *Diccionario de la lengua castellana*. Madrid, P. Sanz y Sanz.
- Guijarro y Ripoll, Antonio (1831). *Principios de armonía y modulación dispuestos en doce lecciones para instrucción de los aficionados que tengan conocimiento de las notas y de su valor. Con un breve diccionario de música a continuación para la más fácil inteligencia*. Valencia: Oficina Manuel López.
- Hamonière. G (1820). *Nouveau dictionnaire français-espagnol et espagnol-français*. París: Théophile Barrois.
- Longhi, Achille (1851). *Vocabolario della lingua italiana*. Milano: E. Oliva.
- Manuzzi, Giuseppe (1833-1840). *Vocabolario della lingua italiana / già compilato dagli accademici della Crusca ed ora nuovamente accresciuto dall'abate Giuseppe Manuzzi*. Firenze: Passigli e soci.
- Martínez del Romero, Antonio (1849). *Glosario del Catálogo de la Real Armería*. Madrid: Aguado Impresores.
- Martínez López, Pedro (1854). *Novísimo diccionario de la lengua castellana, que comprende la última edición integra de la Academia española*. París: A. Lefèvre.
- Martínez López, Pedro; Maurel, François (1840). *Dictionnaire français-espagnol, espagnol-français. Édition économique [...] Rédigé d'après la dernière édition du Dictionnaire de l'Académie française et celle du*

- Dictionnaire de l'Académie espagnole dont on a suivi l'orthographe.* Paris: Ch. Hingray.
- Masson, José René (1826). *Diccionario de la lengua castellana por la Academia Española.* París: Masson e hijo.
- Mayer, Edelmiro (1888). *El intérprete musical.* Buenos Aires: Jacobo Peuser.
- Montanari, Luigi (1859). *Vocabolario della lingua italiana.* Lione-Parigi: N. Scheuring (Cormon e Blanc)
- Nesi, Lorenzo (1847). *Dizionario ortologico-pratico della lingua italiana.* Prato: P. Alberghetti e C.
- Núñez de Taboada, Melchor M. (1812). *Dictionnaire françois-espagnol et espagnol-françois, plus complet et plus correct que tous ceux qui ont été publiés jusqu'à ce jour y compris celui de Capmany.* París: Brunot-Labbé, Barrois.
- Núñez de Taboada, Melchor M. (1822). *Diccionario castellano.* París: Seguin.
- Núñez de Taboada, Melchor M. (1823) *Nouveau dictionnaire de pèche françois-espagnol et espagnol-françois.* París: Tenré y Seguin.
- Núñez de Taboada, Melchor Manuel (1825). *Diccionario de la lengua castellana.* París: Seguin.
- Núñez de Taboada, Melchor M. (1833). *Dictionnaire françois-espagnol et espagnol-françois, plus complet et plus correct que tous ceux qui ont été publiés jusqu'à ce jour, y compris celui de Capmany.* París : Rey y Gravier. (8^a ed.)
- Ortiz de Burgos, José [1943] 1954. *Diccionario italiano-español / Dizionario spagnolo-italiano.* Barcelona: Ediciones Hyma, Diccionarios Cuyás.
- Palmer, Shirley (1845). *A pentaglot dictionary of the terms employed in anatomy, physiology, pathology, practical medicine, surgery.* Londres: Longman.
- Peñalver, Juan (1842). *Panléxico. Diccionario Universal de la Lengua Española.* Madrid: I. Arboix.
- Petrocchi, Policarpo (1887). *Novo dizionario universale della lingua italiana.* Milano: Fratelli Trèves Editori.
- Petrocchi, Policarpo. (1897). *Novo dizionario scolastico della lingua italiana.* Milano: Fratelli Trèves Editori.
- Petrocchi, Policarpo (1900). *Nòvo dizionàrio universale della Lingua italiana.* Milano: Treves.

- Pla y Torres, Cristóbal (1826). *Diccionario de la lengua castellana por la Academia Española*. París: Cormon y Blanc.
- Plaafnet, Emil (1910). *Nuovissimo dizionario tascabile italiano-tedesco e tedesco-italiano*. Milano: Bietti.
- Prevost, M.; D'Amat, Roman (eds.) (1957). *Dictionnaire de la Biographie Française*. París: Librairie Letouzey et Ané.
- Pulford, Jane (1911). *Nuovissimo dizionario tascabile italiano-inglese e inglese-italiano*. Milano: Bietti.
- Quintana, J. F. (1843). *Nouveau dictionnaire portatif français-espagnol et espagnol-français*. París: J. Langlumé et Peltier.
- Quintana, J. F. (1868). *Nouveau dictionnaire portatif français-espagnol et espagnol-français. Nouvelle édition rédigée d'après les dictionnaires français les plus complets, les dictionnaires de l'Académie espagnole, de Nuñez de Taboada de Martínez... augmentée d'un vocabulaire de noms propres et géographiques, par J.F. Quintana*. París: T. Lefevre.
- Real Academia Española (1843). *Diccionario de la lengua castellana*. Madrid: F.M. Fernández.
- Real Academia española (1852). *Diccionario de la lengua castellana*. Madrid: Imprenta Nacional.
- Real Academia Española (1869). *Diccionario de la lengua castellana*. Madrid: Rivadeneyra.
- Real Academia Española (1884). *Diccionario de la lengua castellana*. Madrid: Gregorio Hernando.Hernando.
- Real Academia Española (1925). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Calpe.
- Real Academia Española (1936). *Diccionario histórico de la lengua española*. Madrid: Imprenta de Librería y Casa Editorial Hernando.
- Real Academia Española (2001). *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*. Madrid: Espasa-Calpe [edición en DVD].
- Roujoux Prudence Guillaume y Morlino (1843). *Dictionnaire classique italien-français*. París: Charles Hingray [6ª ed.].
- Sabatini, Francesco; Coletti, Vittorio (2007). *Il Sabatini Coletti Dizionario della Lingua Italiana 2008*. Milán: Rizzoli Larousse.
- Salvá, Vicente (1846). *Nuevo diccionario de la lengua castellana (que comprende la ultima edicion integra, muy rectificada y mejorada, del publicado por la Academia española, y unas veinte y seis mil voces, acepciones, frases y*

- locuciones, entre ellas muchas americanas, añadidas por Don Vicente Salvá*. París: V. Salvá; París: Librería de Garnier Hermanos, sucesores de D.V. Salvá, 1879 [8ª ed.].
- Salvá, Vicente (1856). *Nouveau dictionnaire espagnol-français et français-espagnol, avec la prononciation figurée dans les deux langues*. París: Garnier Frères [3ª ed.]; París: Garnier Frères, 1862., París: Librería de Garnier Hermanos [6ª ed.].
- Salvá, Vicente (1879). *Suplemento del Nuevo diccionario...* París: Garnier [8ª ed.].
- Salvá, Vicente; Angeli-Enenkel, Arturo (1912). *Nuovo dizionario italiano-spagnuolo e spagnuolo-italiano*. París: Garnier.
- Salvá, Vicente; Guim, Juan B. (1856). *Nouveau dictionnaire espagnol-français et français-espagnol/ Nuevo diccionario Francés-Español y Español-Francés*. París: Garnier.[Guim, Juan B. (éditeur scientifique)]
- Salvá, Vicente-Angeli Enenkel, Arturo (1912). *Nuovo diccionario Italiano-Spagnuolo e Spagnuolo-Italiano*. París: Garnier.
- Tam, Laura (2004). *Gran diccionario italiano-español: español-italiano / italiano-español*. Milán: Hoepli.
- Terreros y Pando, Esteban de [1776-1793] (1987). *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes*, 4 vols. Madrid: Imprenta de la Viuda de Ibarra. Edición facsímil con prólogo de Manuel Alvar Ezquerro. Madrid: Arco-Libros [el cuarto volumen fechado en 1793 contiene *Los tres alfabetos francés, latino e italiano con las voces de ciencias y artes que les corresponden en la lengua castellana*]
- Tommaseo, Niccolò (1861). *Dizionario della lingua italiana / nuovamente compilato da Nicolò Tommaseo e Bernardo Bellini*. Torino: Unione tipografico-editrice.
- Tommaseo, Niccolò (1913). *Dizionario dei sinonimi della lingua italiana. Ed. corr. accuratamente*. Milano: Bietti e Reggiani.
- Tramater (1829-1840). *Vocabolario universale italiano*. Compilato a cura della Società tipografica Tramater e C. Napoli: dai torchi del Tramater.
- Turchi, Marmo (1842). *Dizionario dei termini di medicina, pubblicato in Francia da Béguin, Boisseau et al.*. Nápoles: Francesco del Vecchio.
- Vanzon, Carlo Antonio (1833). *Dizionario universale della lingua italiana*. Livorno: G. Sardi.

-
- Vanzon, Carlo Antonio (1838). *Dizionario universale della lingua italiana*, Livorno: Dalla stamperia di Paolo
- Vittori, Girolamo (1609). *Tesoro de las tres lenguas francesa, italiana y española*. Ginebra: Philippe Alberte Alexandre Pernet.
- VV. AA. (1833) *Nuovo Dizionario Universale Tecnologico o di Arti e Mestieri* (III). Venezia: Giuseppe Antonelli Ed.
- Zingarelli, Nicola (1917). *Vocabolario della lingua italiana*. Milano: Bietti e Reggiani.
- Zingarelli, Nicola (2007). *Lo Zingarelli 2008*. Bologna: Zanichelli.

Bibliografía de gramáticas citadas

- Angeli, Arturo (1885). *Grammatica italiana, espuesta con arreglo á un método racional y filosófico. Precedida de un resumen sobre el origen de la lengua italiana y los progresos de su literatura hasta nuestros días, y seguida de un suplemento que contiene las frases más usuales en la conversación.* París: C. Bouret.
- Bacci, Luigi (1904). *Grammatica de la lingua italiana.* Firenze: Barbèra.
- Bacci, Luigi (1904). *Grammatica della lingua Spagnola.* Firenze: Barbèra..
- Biagioli, Niccolò G. (1819). *Grammaire italienne elementaire et raisonnee suivie d'un Traite de la poesie italienne.* París : s/e (4ª ed.)
- Bordas, Luis (1838). *Nueva gramática española adaptada al uso de los españoles.* Barcelona: Imp. De Tomás Gorchs.
- Bordas, Luis (1852). *Gramática italiana redactada con presencia de cuantas se han publicado hasta el dia.* Barcelona: Manuel Sauri (5ª ed.)
- Boselli, Carlo (1907). *Grammaticchetta di Lingua spagnola.* Milán: Fratelli Treves.
- Boselli, Carlo (1923). *Grammatica spagnola per le scuole secondarie e commerciali.* Milán: Treves.
- Boselli, Carlo (1938). *Grammatica pratica della lingua spagnola.* Milán: Treves.
- Boselli, Carlo (1960). *La grammatica spagnola del XX secolo.* Milán: Mondadori.
- Cormon, J. L. Barthélemi (1809). *Le maître d'espagnol: ou Éléments de la langue espagnole, a l'usage des Français.* Lyon: Cormon et Blanc.
- Foulques, Alessandro E. (1898). *Corso teorico-pratico di lingua spagnuola.* Milano-Buenos Aires: Bietti.
- Foulques, Alessandro E. (1901). *Manuale di conversazione italiana-spagnuola. Con la pronuncia spagnuola figurata ad uso degli italiani.* Milano: Bietti.
- Hamonière, G. (1821). *Grammaire Espagnole: divisée en quatre parties.* París: Théophile Barrois.
- Josse, Auguste Louis (1824). *Nouvelle grammaire espagnole raisonnée.* París: Théophile Barrois et Jombert.

- López de Morelle, José (1851). *Arte completo de la lengua italiana: nuevo método para aprenderla sin necesidad de más libros y aunque sea sin maestro*. Madrid: J. López de Morelle.
- Marín, Francesco (1837). *Grammatica della lingua spagnuola ossia l'italiano istruito nella cognizione di questa lingua*. Milán: Silvestri, 2ª ed.
- Martínez, Francisco (1839). *Le nouveau Sobrino ou Grammaire de la langue espagnole : réduite a XXIII leçons*. Burdeos: Laplace.
- Núñez de Taboada, Melchor M. (1822). *Grammaire espagnole, a l'usage des français*. París: Rey et Gravier.
- Peretti, Vincenzo; Ballin, Amand Gabriel (1826). *Le nouveau Peretti, grammaire Italienne: composée d'après les meilleurs auteurs et l'usage le plus généralement adopté*. París : Bobée e Hynggray. [Revisado y adaptado por Ballin]
- Real Academia Española (1771). *Gramática de la lengua castellana*. Madrid: Joaquín Ibarra, 1771.
- Rebigiani, Francesco (1849). *Nouvelle grammaire italienne complète*. París/Lyon: Blanc.
- Roster, Pierre (1828). *Nouvel abrégé de la grammaire italienne*. Florencia: s/e.
- Salvá, Vicente (1835). *Gramática de la la lengua castellana según ahora se habla*. París: Salvá, 2ª ed.
- Tomasi, Pedro (1779). *Nueva y completa gramática italiana explicada en español*. Madrid: Manuel Martín.
- Veneroni, Giovanni (1709). *Le Maître italien dans sa dernier perfection*. París: Michel David (9ª ed.).
- Veneroni, Giovanni. (1820). *Maître italien, ou Nouvelle grammaire-pratique française et italienne*. Lyon: Savy. [Revisado y adaptado M. Lauri].
- Vergani, Angelo; Moretti M. (1833). *Grammaire italienne en XX leçons*. París: Léchien/Thiériot. (4ª ed.) [Completada por M. Moretti].
- Vergani, Angelo; Rementeria y Fica, Mariano (1826). *Gramática italiana simplificada y reducida a 20 lecciones*. Madrid: s/e (imprensa de Miguel de Burgos) [Adaptado a la lengua española por Mariano Rementeria y Fica].

Catálogos bibliográficos en línea

- ABINIA: Asociación para el desarrollo de las Bibliotecas Nacionales de Iberoamérica. <http://www.abinia.org/catalogos.htm>
- ACCADEMIA DE LA CRUSCA: <http://www.accademiadellacrusca.it>
- BIBLIOTECA COMUNALE AUGUSTA DI PERUGIA
<http://biblioweb.comune.perugia.it/home.php>
- BIBLIOTECA ESTENSE Módena. <http://www.cedoc.mo.it/estense>
- BIBMAN: Bibliografia dei manoscritti in alfabeto latino conservati in Italia. <http://bibman.iccu.sbn.it>
- BNE: Catálogo de la Biblioteca Nacional de España.
<http://catalogo.bne.es/uhtbin/webcat>
- BNJM: Biblioteca Nacional "Jose Martí" de Cuba. <http://www.bnjm.cu>
- BRITISH LIBRARY <http://www.bl.uk>
- BUSCÓN: <http://www.bne.es/es/Catalogos/ElBuscon>
- CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO CSIC <http://aleph.csic.es>;
- CCFr: Catalogue collectif de France. <<http://ccfr.bnf.fr>.
- CCPB: Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español,
<http://www.mcu.es>
- CCPBE: Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español.
<http://www.mcu.es/bibliotecas/MC/CCPB>
- CCUC: Catàleg Col·lectiu de les Universitats de Catalunya,
<http://ccuc.cbuc.cat>
- COPAC NATIONAL Academic, and Specialist Library Catalogue
<http://copac.ac.uk/search>
- EDITORIAL BIETTI: <http://www.bietti.it/storia.asp>
- FONDAZIONE MONDADORI
<http://www.fondazionemondadori.it>
- GARNIER: <http://www.classiques-garnier.com>
- GARNER-BNF
http://bndigital.bn.br/francebr/frances/garnier_fr.htm
- IBERLIBRO: <http://www.iberlibro.com>

- ICCU: Istituto Centrale per il Catalogo Unico (SBN).
<http://www.sbn.it/opacsbn/opac/iccu/base.jsp>.
- KVK: Metabuscador de la Universidad de Karlsruhe.
http://www.ubka.uni-karlsruhe.de/kvk/kvk/kvk_it.html
- MANUS: Censimento dei manoscritti delle biblioteche italiane.
<http://manus.iccu.sbn.it>
- NTLLE: *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*
<http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUISalirNtle>
- PROYECTO BOSCÁN <http://www.ub.edu/boscan>
- REBIUN: Catálogo colectivo de la Red de Bibliotecas Universitarias españolas. <http://rebiun.crue.org>
- SISBIN: Sistema de Bibliotecas e informação
<http://www.sisbin.ufop.br>
- WORLDCAT: Catálogo mundial de bibliotecas integradas bajo el consorcio *Online Computer Library Center* (OCLC).
<http://www.worldcat.org>